



ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO

MEMORIA DE ACTIVIDADES 2000-2009

INTRODUCCIÓN

En un tiempo de construcción de nuevas identidades formadas por fragmentos culturales que se solapan, en el que es preciso caminar hacia el diálogo entre los individuos, más allá de las pueblos, las culturas o las civilizaciones, en el que la sociedad española se ha hecho plural y multilingüe pero sigue mirando al sur y al este del Mediterráneo con la mirada a menudo estereotipada de algunos medios de comunicación, olvidando que mirar en esa dirección es mirar en el interior de nosotros mismos, en nuestro pasado mestizo, cristiano, musulmán y judío, en este tiempo y contexto, es necesario ofrecer ejemplos concretos de cooperación fructífera entre las gentes, como el que protagonizó Toledo en los siglos XII y XIII.

Las versiones latinas y castellanas de los textos árabes traducidos entonces en Toledo pusieron al alcance de la Europa cristiana medieval la filosofía clásica griega desarrollada en los comentarios de Averroes, Alfarabí, Avicena, Algacel o Ibn Gabirol. Gracias a ellas, el aristotelismo y el averroísmo entraron en Europa e influyeron en el pensamiento de Santo Tomás y en la Escolástica. Paralelamente, los centros europeos del saber accedieron a ciencias como la Geometría, las Matemáticas y la Trigonometría, india, árabe y persa, o la Astronomía y la Astrología persa y árabe. Todo ello contribuyó para que dos siglos después, y favorecida por la imprenta, tuviera lugar la eclosión del Renacimiento.

La nueva Escuela de Traductores de Toledo no sólo acoge el espíritu diluido pero latente a lo largo del tiempo de su homónima medieval, la que con sus traducciones favoreció la circulación de las ideas entre el Mundo Árabe y Europa y contribuyó a sentar las bases filosóficas y culturales del Renacimiento europeo, sino que desarrollando una intensa labor de traducción, formación de traductores de árabe y hebreo, investigación y organización de actividades culturales y congresos nacionales e internacionales centrados en el mundo mediterráneo, esta nueva Escuela trabaja por difundir un espíritu de cooperación y convivencia sobre el que construir a través de la traducción un área de paz y entendimiento intercultural.

La finalidad de la publicación de esta memoria es dar a conocer y poner en valor el trabajo que de forma entusiasta, perseverante y fructífera ha realizado el personal docente y de administración de la Escuela de Traductores a lo largo de estos últimos años. La ocasión es idónea para agradecer y hacer manifiesta la deuda de colaboración científica contraída con

cuantos investigadores, traductores, profesores, colaboradores y amigos lo han hecho posible desde dentro y fuera de la Universidad de Castilla-La Mancha, a ambos lados del Mediterráneo.

Esta memoria recoge los resultados investigadores, docentes y académicos alcanzados por la Escuela de Traductores de Toledo entre 2000 y 2008, y apunta algunas de sus líneas de actuación previstas para los próximos años.

Luis Miguel P. Cañada

PRESENTACIÓN:

1. La Antigua Escuela de Traductores de Toledo
2. La Moderna Escuela de Traductores de Toledo
 - 2.1 Presentación
 - 2.2. Objetivos
 - 2.3. Líneas de trabajo
 - 2.4. El edificio
3. Instituciones con las que colabora

1. La Antigua Escuela de Traductores de Toledo

Entre los siglos XII y XIII se desarrolló en Toledo un proyecto cultural conocido como Escuela de Traductores. Esta denominación no debe llevarnos a pensar en un centro educativo con profesores y estudiantes, sino más bien en un equipo de personas que trabajaron juntas y siguieron unos métodos comunes para transmitir a Europa la sabiduría de Oriente y, en especial, la de los antiguos griegos y los árabes.

Las universidades europeas se habían alimentado hasta entonces de la cultura latina y, aunque se tenía conocimiento de la existencia de los grandes filósofos griegos, no existían traducciones y se desconocía su contenido. Los árabes, en su expansión por las tierras de Bizancio -heredera de la antigüedad griega- asimilaron, tradujeron, estudiaron, comentaron y conservaron las obras de sus autores, y finalmente las trajeron consigo hasta la Península Ibérica junto con un ingente bagaje cultural que ellos mismos habían generado.

Toledo fue la primera gran ciudad musulmana reconquistada por los cristianos (1085). Como en otras ciudades de Al-Andalus, existían en ella bibliotecas y sabios conocedores de la cultura que los árabes habían traído del Oriente y de la que ellos mismos habían hecho florecer en la Península Ibérica. Con la presencia en Toledo de una importante comunidad de doctos hebreos y la llegada de intelectuales cristianos europeos, acogidos por el cabildo de su catedral, se genera la atmósfera propicia para que Toledo se convierta en la mediadora cultural entre el Oriente y el Occidente de la época.

La Escuela de Traductores de Toledo tuvo dos períodos separados por una fase de transición. El primero fue el del arzobispo don Raimundo que, en el siglo XII, impulsó la traducción de obras de filosofía y religión del árabe al latín. Gracias a su labor, en las universidades europeas comenzó a conocerse el aristotelismo neoplatónico. Se tradujeron obras de Aristóteles comentadas por filósofos árabes como Avicena y Alfarabí, de autores hispano judíos como Ibn Gabirol, y también se tradujeron el Corán y los Salmos del Antiguo Testamento. Por otra parte, en esta fase se empieza a recibir la ciencia oriental en Europa, a través de las traducciones de obras que sirvieron de manuales para los universitarios hasta el siglo XVI: el *Canon* de Avicena y el *Arte* de Galeno. La astrología, la astronomía y la aritmética se enriquecen igualmente al ser vertidas al latín las obras de Al-Razi, Ptolomeo o Al- Juwarizmi.

Con la llegada del rey Alfonso X, ya en el siglo XIII, comienza la etapa de las traducciones

de tratados de astronomía, física, alquimia y matemática. La recepción de un caudal de conocimientos tan enorme fructifica en la composición, a instancias del rey, de obras originales como el *Libro de las Tablas Alfonsíes*. Se tradujeron tratados de Azarquiel, de Ptolomeo y de Abu Ali al-Haitam, pero también obras recreativas como los *Libros del ajedrez, dados y tablas* y recopilaciones de cuentos tan fecundas para las literaturas occidentales como *Calila e Dimna* y *Sendebat*. En esta segunda fase las traducciones ya no se hacen al latín, sino al castellano, con lo que el romance se desarrollará para ser capaz de abordar temas científicos que hasta entonces sólo habían sido tratados en latín.

Los métodos de traducción evolucionaron con el tiempo. En un primer momento, un judío o cristiano conocedor del árabe traducía la obra original al romance oralmente ante un experto conocedor del latín que, a continuación, iba redactando en esta lengua lo que escuchaba. Más tarde, en la época de Alfonso X, los libros comienzan a ser traducidos por un único traductor conocedor de varias lenguas, cuyo trabajo era revisado al final por un *emendador*.

Alfonso X, impulsor de la Escuela de Traductores de Toledo, fue un rey polifacético interesado por multitud de disciplinas de la época: las ciencias, la historia, el derecho, la literatura... Su labor consistió en dirigir y seleccionar a los traductores y obras, revisar su trabajo, fomentar el debate intelectual e impulsar la composición de nuevos tratados. Se rodeó de sabios musulmanes y judíos, fue mecenas de eruditos y trovadores y a él se debe, en gran parte, el florecimiento de la cultura en esta época. Meritoria fue también la tarea de una larga lista de traductores, como Gerardo de Cremona, Domingo Gundisalvo, Abraham Alfaquí y otros muchos que, con sus conocimientos lingüísticos y su formación científica, pusieron en manos de Europa las claves de un posterior desarrollo científico e intelectual.

Miguel Hernando de Larramendi

Gonzalo Fernández Parrilla

2. La Moderna Escuela de Traductores de Toledo

2.1 Presentación

Status

La nueva Escuela de Traductores de Toledo fue creada en 1994 por el Patronato Universitario de Toledo. De esta institución, encargada de apoyar el desarrollo de la Universidad regional en la provincia de Toledo, formaban parte el Ayuntamiento de Toledo, el Ayuntamiento de Talavera, la Diputación Provincial de Toledo, la Caja de Castilla-La Mancha, la Caja Rural de Toledo, la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha y la Universidad de Castilla-La Mancha. Desde sus inicios, la Escuela de Traductores contó con el respaldo de la European Cultural Foundation, fundación holandesa que desde mediados del siglo pasado contribuye al desarrollo de las relaciones culturales inter-europeas, a través de iniciativas como el “Programa Erasmus”. La Escuela de Traductores de Toledo, en un primer momento adscrita al Patronato Universitario de Toledo, cambió de status en 2003 al desligarse definitivamente de éste.

A partir de esa fecha se transformó en un centro de investigación de la Universidad de Castilla-La Mancha que trabaja por la cooperación cultural, científica y humana en el Mediterráneo, a través de la investigación, la traducción, la formación, y la discusión y difusión de las ideas y los trabajos.

Organización

La Escuela cuenta con un equipo reducido de profesores investigadores y traductores especializados en lengua árabe y hebrea, y de un ayudante de biblioteca. A esta plantilla se sumaron en 2007 dos becarios de colaboración dependientes de la Fundación General de la Universidad de Castilla-La Mancha. De modo paralelo, la Escuela cuenta con la colaboración de un amplio grupo de traductores asociados y profesores visitantes de diferentes universidades españolas, europeas y mediterráneas. Desde su creación, han sido directores de la Escuela de Traductores Miguel Hernando de Larramendi Martínez (1994-2001), Gonzalo Fernández Parrilla (2002-2006) y Luis Miguel P. Cañada (2008-...)

El equipo docente investigador de la Escuela de Traductores de Toledo participa regularmente en reuniones y foros nacionales e internacionales en los que se analiza, debate y reflexiona la situación de la traducción y de las relaciones culturales en el Mediterráneo. Entre

otros foros, el director de la Escuela de Traductores de Toledo, Luis Miguel P. Cañada, participó en noviembre de 2008 en el Foro “Etats Généraux Culturels Méditerranéens”. Este foro, promovido por la Presidencia Francesa de la Unión Europea como actividad paralela a la Cumbre de París, se enmarca en el proyecto “Unión por el Mediterráneo”, con el que Francia pretende rediseñar la política de la Unión Europea hacia esta área geográfica.

Recursos

La Escuela de Traductores de Toledo es un centro de investigación de la Universidad de Castilla-La Mancha, sostenido por sus presupuestos. Para el desarrollo de su programa de actividades, la Escuela de Traductores de Toledo ha suscrito en los últimos años un amplio número de convenios de colaboración académica con asociaciones, institutos y universidades españolas y extranjeras, buscando sinergias con iniciativas paralelas y cooperando con ellas de forma estrecha. En este marco se inscriben, por ejemplo, las colaboraciones con la Facultad de Traducción de la Universidad de Granada, l'École de Traducteurs et d'Interprètes de Beirut (Université Saint-Joseph) o l'École Supérieure Roi Fahd de Traduction de Tánger (Université Abdelmalek Essaadi).

Para el desarrollo de sus programas de traducción y la celebración de encuentros y seminarios, la Escuela de Traductores de Toledo recibe el apoyo del Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, el Mediterráneo y los Países en Vías de Desarrollo (ICMAMPD) integrado en la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), así como de la Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural del Ministerio de Cultura, y del Banco Santander Central Hispano.

La Escuela de Traductores de Toledo tiene su sede en el Palacio del Rey Don Pedro, edificio mudéjar del siglo XIV, propiedad del Ayuntamiento de Toledo que ha cedido su uso a la Universidad de Castilla-La Mancha. En la planta superior se halla la biblioteca, que forma parte de la red de bibliotecas de la Universidad y alberga alrededor de 14.000 obras especializadas en el mundo mediterráneo, árabe y hebreo. Asimismo, en su sede se encuentra depositada la colección de arte contemporáneo Universidad de Castilla-La Mancha/Iberdrola.

2.2. Objetivos

La nueva Escuela de Traductores de Toledo, al tiempo que se propone mantener vivo el espíritu que alentó las actividades de su homónima medieval, persigue los siguientes objetivos:

1) Seguir siendo un espacio abierto de encuentro, reflexión y diálogo sobre la situación de la traducción y las relaciones culturales en el Mediterráneo, desde el que se promuevan la mezcla cultural y el intercambio de experiencias.

2) Constituir un espacio de formación e investigación en torno a las lenguas árabe y hebrea, que sirva de impulso para desarrollar proyectos concretos de traducción.

3) Ser un centro de información sobre los flujos de traducción y la producción intelectual en el Mediterráneo y profundizar en el conocimiento de las culturas árabe y hebrea, que tanto alimentaron a Occidente.

4) Trabajar por la cooperación cultural en el Mediterráneo, así como por la promoción, traducción y edición de su producción intelectual y literaria, clásica y contemporánea.

5) Facilitar la colaboración entre los distintos agentes que intervienen en el mundo de la traducción y fomentar la concienciación social y el respeto y aprecio por la labor del traductor.

6) Defender la diversidad de las lenguas, de los imaginarios y de los modos de representación, y apoyar la traducción más allá de los límites impuestos por las directrices del mercado.

2.3. Líneas de trabajo

* Docencia de postgrado a través del “Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español”, título propio de la Universidad de Castilla-La Mancha, que en 2008 ha celebrado su décima edición.

* Docencia de lengua árabe: niveles inicial, intermedio y avanzado, dirigida a la población de Toledo y su entorno, a través de cursos anuales (90 horas) reconocidos como de “Libre Configuración” por la Universidad de Castilla-La Mancha, celebrados desde 1999.

* Docencia de lengua hebrea: nivel inicial, dirigido a la población de Toledo y su entorno, a través de un curso anual (90 horas) reconocido como de “Libre Configuración” por la Universidad de Castilla-La Mancha, celebrado a partir de 2008.

* Docencia de árabe marroquí a través de cursos intensivos (60 horas) celebrados en los meses de junio y julio desde el año 2005.

* Cursos de formación e iniciación en torno al Mundo árabe contemporáneo y la inmigración marroquí en España para Centros de Profesorado y Recursos, Protección Ciudadana, ayuntamientos, etc.

* Traducción de literatura y pensamiento árabe a través de cuatro programas de traducción, cuyos títulos son publicados en diferentes editoriales comerciales:

- Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos

- Memorias del Mediterráneo

- Clásicos árabes medievales

- Clásicos árabes contemporáneos

* Proyectos de investigación cuyos resultados son editados en la colección “Estudios de la Escuela de Traductores de Toledo” (Servicio de Publicaciones de la UCLM) y en la publicación periódica “Cuadernos de la Escuela de Traductores” y que abarcan las siguientes áreas:

- Traducción y edición de literatura árabe en Europa

- Didáctica de la lengua árabe para no arabófonos
 - Didáctica de la traducción y la interpretación árabe-español-árabe
 - Inmigración y multiculturalidad
 - Mundo Árabe contemporáneo: Política y sociedad
 - Relaciones culturales España-Mundo Árabe
 - Historia de la traducción del árabe y del hebreo
- * Organización de seminarios, foros, jornadas, coloquios, cursos de verano y congresos nacionales e internacionales en torno a la producción académica, artística y literaria en los países de la cuenca mediterránea.

2.4. El Edificio

El conocido popularmente como Palacio del Rey Don Pedro en el que tiene su sede la Escuela de Traductores de Toledo es, en la actualidad, el resto de uno de los grandes palacios mudéjares con los que contó la ciudad de Toledo en la Baja Edad Media.

Dejando a un lado la creencia popular muy extendida en la zona que vincula a Pedro I con la construcción de éste o de cualquier otro inmueble de cierta identidad monumental, se tienen escasos datos sobre el origen de este importante edificio. Según Balbina Martínez Cavero estaríamos ante los restos de la conocida a finales del siglo XIV como “casa güena”, mandada construir por Don Fernán Álvarez de Toledo y Doña Teresa de Ayala, Señores de Higuera, cuyos escudos aparecen coronando la puerta de acceso al inmueble.

Frente a esta adscripción, Jean Passini, en su estudio urbanístico de esta barriada de los siglos XIV y XV, aporta nuevos datos y diferencia el palacio que tratamos de la conocida documentalmente como “casa güena”, lo que supone por lo tanto la discrepancia sobre la autoría anteriormente descrita. Según este historiador estaríamos ante la casa edificada antes de 1380 por Doña Inés de Ayala y su marido Don Diego Gómez de Toledo, cuya obra debió de finalizar en torno al año 1395. Entre otros datos de interés aportados en este magnífico estudio, merece la pena resaltar el dato sobre la participación en las obras de construcción del Maestro carpintero Hamete, presumiblemente autor del alero y de las vigas y alfarje que aún se conservan.

Este complejo palacial que ocupó una superficie mucho más amplia de la que ocupa el actual inmueble, debió sufrir diferentes procesos de abandono en fechas relativamente antiguas y ya se conoce el uso de sus dependencias como picadero o, incluso, como plaza de toros durante el siglo XVIII.

Este estado de abandono y de ruina fue el que motivó su uso como simple cantera de materiales y así Rodrigo Amador de los Ríos en su *Toledo Pintoresca* nos describe como a mediados del siglo XIX, pudo asistir a la demolición de un arco mudéjar cuajado de labores de yesería, con el único fin de aprovechar los ladrillos con los que estaba realizado.

Ante el lamentable estado de los restos que aún se conservaban y, sobre todo, por el deseo de reorganizar el sistema de accesos al nuevo Seminario, se produjo la decisión del pleno del Ayuntamiento toledano de 1889 por la que se permitió el derribo del edificio y la salvación y

traslado, a petición de la Comisión Provincial de Monumentos, de un único elemento como fue el arco mudéjar que hoy se conserva en la capilla de San Jerónimo del convento de la Concepción Francisca, donde ajeno a cualquier mirada apenas es conocido.

De la decisión de demolición completa del inmueble, se salvó, afortunadamente, la antigua ala oeste del palacio medieval para su uso como centro escolar. Para la adecuación del edificio a los nuevos fines se procedió a la construcción de un nuevo cuerpo de edificación, aprovechando el espacio dejado libre tras la demolición de los restos del patio, en el que hoy se localizan las dependencias administrativas de la Escuela de Traductores, que han sido ampliadas recientemente con el nuevo cuerpo de edificación añadido durante los años 1993-1995, dentro del proyecto de rehabilitación del inmueble para su nuevo uso.

Entre los distintos restos conservados a pesar de la azarosa historia del palacio, hay que destacar la fachada de entrada, única conservada en su totalidad de las muchas que debieron existir en las calles de la ciudad de Toledo. Es un tipo de puerta monumental con estructura en dos pisos que recuerda a la de los grandes palacios castellanos de la época como son los de Tordesillas o el Alcázar de Sevilla. Esta fachada está coronada por un magnífico alero de madera profusamente decorado, en el que aún existe un gran friso con una inscripción cúfica, resultado de la unión y reaprovechamiento de, al menos, dos frisos anteriores en un momento que desconocemos. Su texto ha sido traducido recientemente y se ha podido documentar que frente a las supuestas y carentes de todo interés las coránicas, con las que siempre se relacionan a estas inscripciones, nos encontramos ante una realidad muy distinta al identificarse un fragmento de un poema desconocido pero muy similar a los documentados en la Granada nazarí de los siglos XIV y XV d.C.

Del resto del inmueble destaca la viga decorada que preside el paso desde el zaguán al antiguo patio y, sobre todo, el alfarje que sirve de cubierta a la planta baja de la antigua ala oeste del edificio medieval, en los que puede documentarse una interesante decoración pintada característica de la decoración mudéjar de los siglos XIV-XV, en la que se repiten los escudos nobiliarios documentados en la portada, junto con los representativos de otros linajes toledanos como el de los Palomeque que quizás tras su estudio, podrán aportar nuevos datos sobre el controvertido origen de este auténtico palacio.

En definitiva y a modo de resumen nos encontramos ante los restos de un gran palacio

medieval toledano, prácticamente desconocido, que tiene una importancia capital a la hora de valorar y comprender la evolución de la arquitectura áulica en nuestra ciudad, ya que los escasos restos conservados y el estudio de las estructuras desaparecidas, nos permiten conocer los restos de uno de los pocos inmuebles del siglo XIV que hoy podemos contemplar en el casco histórico toledano y que son la muestra clara de los ensayos que cristalizaron con la aparición de los grandes palacios gótico-mudéjares, de los que tenemos tan buenos ejemplos entre nuestros monumentos. Es el caso del Palacio de Fuensalida o el de Avalos en lo que hoy es el convento de San Antonio, referencia clásica del tipo de mansión medieval castellana, cuya concepción es deudora del tipo de palacio representado magníficamente por éste del Rey Don Pedro que ahora sirve de sede a la actual Escuela de Traductores de Toledo.

Jesús Carrobles

Servicio de Arqueología de la Diputación Provincial de Toledo

3. Instituciones con las que colabora

En el desarrollo de su programa docente, investigador y traductor, la Escuela de Traductores de Toledo colabora con diferentes universidades e instituciones españolas, europeas y mediterráneas:

- Académie Tunisienne des Sciences des Lettres et des Arts, "Beit Al-Hikma", Túnez
- Association Française d'Arabisants (AFDA)
- Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI)
- Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD)
- Asociación El Español, lengua de traducción (ESLETRA), Comisión Europea
- Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes (APETI)
- Asociación Colegial de Escritores de España, Sección Autónoma de Traductores de Libros (Acett)
- Asociación de Amigos de la Biblioteca de Alejandría
- Asociación de Amigos del Toledo Islámico
- Banco Santander Central Hispano
- Bar Ilan University, Israel
- Biblioteca Nacional, Madrid
- British Center for Literary Translation, Reino Unido
- Casa Árabe e Instituto Internacional de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán
- Centre Civic La Sedeta, Ayuntamiento de Barcelona.
- Centro de Investigación de Relaciones Internacionales y Desarrollo (CIDOB)
- Centro Europeo de Traducción Literaria, Bruselas
- Centro Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)
- Círculo de Bellas Artes, Madrid

- CITO, Institut National d'Evaluation en Education
- Comité Español de la Fundación Europea de la Cultura
- Comunidad Autónoma de Madrid
- Conferencia de Centros y Departamentos Universitarios de Traducción e Interpretación del Estado Español
- Consejo de Europa
- Departamento de Árabe, Universidad Autónoma de Madrid
- Departamento de Estudios Semíticos, Universidad de Granada
- Departamento de Filología Moderna, Universidad de Castilla-La Mancha
- Département de Traduction et d'Interprétation, Ambassade de France en Egypte
- Diputación Provincial de Toledo
- École Supérieure Roi Fahd de Traduction, Université Abdelmalek Essaadi, Tánger
- El Legado Andalusí
- Ente Teatrale Italiano, Roma
- Escuela Universitaria de Magisterio de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha
- European Association for Jewish Studies
- European Cultural Foundation, Amsterdam
- European Meeting Teachers of Arabic Literature
- Facultad de Bellas Artes de Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha
- Facultad de Humanidades de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha
- Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
- Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga

- Fondation du Roi Abdelaziz al-Saoud pour les Études Arabes et les Sciences Islamiques,
Casablanca
- Fundación Antonio Pérez, Cuenca
- Fundación Euro-Mediterránea Anna Lindh para el Diálogo entre Culturas
- Fundación Ibn Tufayl, Almería
- Fundación Tres Culturas, Sevilla
- Heriot-Watt University, Edimburgo
- IBERDROLA, Toledo
- Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA)
- Institut Français d'Études Arabes de Damas (IFEAD), Damasco
- Institut Arabe du Droits du l'Homme, Túnez
- Institut du Monde Arabe, París
- Institute for the Translation of Hebrew Literature
- Institutos Cervantes de Marruecos
- Institutos Cervantes de Ammán y Beirut
- Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Madrid
- Instituto Europeo del Mediterráneo (IEMed.)
- Instituto Internacional de Teatro del Mediterráneo
- Istituto per l'Oriente "C.A Nallino", Roma
- Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha
- Laboratoire de Narratologie, Faculté de Lettres et Sciences Humaines, Université Hasan II,
Casablanca
- Museo Sefardí (Toledo), Ministerio de Educación y Cultura

- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)
- Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo
- Real Fundación Toledo
- Red Europea de Grecia
- Réseaux Universitaire Euro-Méditerranéen pour la Poésie
- S. I. Catedral Primada de Toledo
- Sociedad Española de Estudios Árabes (SEEA)
- Société Française de Traducteurs Littéraires
- Taller de Estudios Internacionales Mediterráneos (TEIM), U. Autónoma de Madrid
- Tilburg University, Holanda
- Transeuropéennes. Réseaux pour la Culture en Europe
- Unidad de Estudios Biográficos, Universidad Autónoma de Barcelona
- Universidad Abdelmalek Essaadi, Tetuán
- Universidad Ain Shams, El Cairo
- Universidad Autónoma de Barcelona
- Universidad Complutense de Madrid
- Universidad de Argel
- Universidad de Cádiz
- Universidad Es-Senia, Orán
- Universidad Hassan II, Casablanca
- Universidad Kafr Al Sheik, Alejandría
- Universidad 7 Novembre, Túnez

- Université Paris III, Sorbonne

- Université Saint Joseph, École des Traducteurs et d'Interprètes, Beirut

INTRODUCCIÓN: INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA

La Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha) es un centro de enseñanza e investigación especializado en la formación de traductores del árabe y el hebreo al español. En su faceta investigadora, la Escuela ha desarrollado distintos proyectos de investigación, tanto a nivel nacional, como regional y universitario. La Escuela ha participado en proyectos propios de la UCLM, y su personal investigador y docente participa en diversos proyectos a nivel nacional (I+D). El perfil investigador de la Escuela se centra principalmente en torno a tres ejes:

1. Relaciones socioculturales y políticas entre España y el Mundo Árabe, con especial hincapié en las relaciones con los países del Magreb.
2. Formación y docencia de las lenguas árabe y hebrea.
3. Investigación en materia de traducción e interpretación árabe-español.

A este interés se suma la participación de la Escuela en proyectos enfocados al análisis de la situación de la inmigración árabe (magrebí) en España. De este modo, a lo largo de estos ocho años, la Escuela de Traductores de Toledo ha desarrollado y/o participado en una decena de proyectos de investigación y su personal investigador ha preparado, defendido y publicado sus correspondientes tesis doctorales que han versado sobre literatura magrebí, traducción y arabismo y sociología del Mundo Árabe.

En cuanto a su actividad docente, la Escuela articula su programa de enseñanza y formación en torno a su curso de postgrado, título propio de la UCLM, el **Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español**, que engloba desde el año 1999 los **Seminarios Intensivos de Traducción**, celebrados cada año durante el mes de septiembre, y los **Talleres de Traducción Especializada**, organizados durante fines de semana.

Por otro lado, se han impartido diferentes **Seminarios de Traducción hebreo-español** a lo largo de estos ocho años, así como el **Curso de Lengua Árabe**, de ciclo elemental e intermedio, y desde 2008 el **Curso de Lengua Hebrea**, ambos en horario de tarde. Todo ello sin obviar los **Cursos Intensivos de Árabe Marroquí** y los **Talleres de Caligrafía Árabe**, complemento, este último, del Curso de Lengua Árabe.

Como complemento a esta actividad docente, desde el año 2005 la Escuela de Traductores viene impartiendo un curso de **Introducción a la cultura y la lengua árabes**, en colaboración con la Escuela de Protección Ciudadana de Castilla-La Mancha, y durante los años académicos 2004/05 y 2005/06, gracias al Programa I del Convenio de Cooperación entre la Consejería de Educación de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha y la Universidad de Castilla-La Mancha, se llevaron a cabo cursos de formación permanente del profesorado cuya temática giró en torno al Mundo árabe contemporáneo y el fenómeno de la inmigración marroquí en España.

A esta actividad docente e investigadora hay que añadir los Cursos de Verano organizados por la Escuela durante cuatro años consecutivos (2000-2003) en torno a temáticas como el cine, la emigración y la inmigración, las relaciones entre España y el Norte de África, etc.

INVESTIGACIÓN

I. La Escuela de Traductores de Toledo ha desarrollado entre los años 2000 y 2009 los siguientes proyectos de investigación:

1. EL NORTE DE ÁFRICA Y ESPAÑA: ANÁLISIS DE LOS DISCURSOS PARLAMENTARIOS Y ACADÉMICOS (1975-2000)

Investigador responsable: Miguel HERNANDO DE LARRAMENDI

Investigadores del equipo: Gonzalo FERNÁNDEZ PARRILLA, Rosario MONTORO MURILLO, Bárbara AZAOLA PIAZZA y Luis Miguel PÉREZ CAÑADA

Entidad financiera: UCLM

Fecha de concesión de la solicitud: 2003

Este proyecto se basó en el análisis de los discursos parlamentarios y académicos españoles respecto al Norte de África, y en concreto Marruecos, para lo cual se llevó a cabo un acopio y catalogación de documentación de prensa nacional –ediciones en papel y on-line- así como de fondos de archivos y bibliotecas de Marruecos.

2. MATERIALES DE APOYO PARA LA DIDÁCTICA DE LA LENGUA ÁRABE (MADLA)

Investigador responsable: Gonzalo FERNÁNDEZ PARRILLA

Investigadores del equipo: Rosario MONTORO MURILLO, Miguel HERNANDO de LARRAMENDI MARTÍNEZ, Luis Miguel PÉREZ CAÑADA, Bárbara AZAOLA PIAZZA, María Luz COMENDADOR.

Entidad financiera: UCLM

Fecha de concesión de la solicitud: 2005

Ante el considerable aumento de gramáticas de la lengua árabe elaboradas por autores

españoles en los últimos años, la enseñanza de la lengua árabe en España sigue adoleciendo de falta de materiales didácticos adaptados a las particularidades del alumnado hispanohablante y sigue existiendo un déficit de materiales no normativos pensados para la utilización en el aula.

Para contribuir a paliar esta escasez de materiales, los investigadores de la Escuela de Traductores de Toledo y de la Universidad de Castilla-La Mancha vinculados al proyecto han emprendido diversas actuaciones en el marco del proyecto de investigación MADLA. Al hilo de la docencia en Lengua Árabe que imparten los investigadores de la Escuela de Traductores de Toledo tanto en la propia Escuela como en la Facultad de Humanidades de Toledo se han ido experimentando nuevas propuestas de materiales con resultados diversos tanto en el ámbito de la enseñanza de la caligrafía como en otros ámbitos cruciales de la enseñanza del árabe como segunda lengua.

Como resultado de este proyecto de investigación se publicó la traducción de *Unsi y Rita se divierten. Un cuento para mayores*, de Rachid Daíf, integrado en la colección Cuadernos de la Escuela de Traductores, nº 5. Este cuaderno, elaborado por María Luz Comendador y Gonzalo Fernández, incluye un cederrón con el relato de la obra en formato audio.

3. ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN ESCOLAR DE LOS INMIGRANTES EN CASTILLA LA-MANCHA: PROPUESTAS DE INTERVENCIÓN. Investigador principal: Gonzalo FERNÁNDEZ PARRILLA y Miguel H. de LARRAMENDI.

Investigadores del equipo: Luis RODRÍGUEZ BAUSA, Bárbara AZAOLA PIAZZA, María Luz COMENDADOR PÉREZ, Luis Miguel PÉREZ CAÑADA, Laura MIJARES, Puerto GARCÍA, Irene GONZÁLEZ.

Entidad financiera: Junta Comunidades Castilla-La Mancha.

Fecha de concesión: 2005-2007.

Los modelos desarrollados en otras comunidades autónomas con una mayor trayectoria inmigratoria proporcionan un marco comparativo, si bien será el análisis de la situación particular de la región el único medio que defina el modelo de intervención que responda a las necesidades de alumnos y profesores ante este nuevo reto que plantea la inmigración en el espacio educativo de Castilla-La Mancha.

En este contexto se enmarca esta investigación empírica que responde a un objetivo concreto: realizar un diagnóstico del impacto que la llegada de hijos de inmigrantes está generando en los centros escolares, identificar cuáles son los elementos que dificultan el desarrollo óptimo del proceso de enseñanza/aprendizaje así como las causas que pudiesen estar generando situaciones conflictivas en las aulas, y finalmente, elaborar un repertorio de recursos materiales y de formación que doten al profesorado de las herramientas necesarias para dar respuesta a esta nueva realidad. Del mismo modo que se ha hecho uso de una metodología que combina la aplicación de un cuestionario para sistematizar los diferentes usos lingüísticos y calibrar a su vez el grado de dominio del español entre aquellos estudiantes con una lengua materna diferente a ésta.

4. ELABORACIÓN DE UN SOPORTE TEÓRICO PARA LA DOCENCIA DE LA INTERPRETACIÓN ÁRABE-ESPAÑOL-ÁRABE.

Investigadores principales: Gonzalo FERNÁNDEZ PARRILLA y Souad RAGALA

Investigadores participantes: Luis Miguel PÉREZ CAÑADA y Mourad ZARROUK

Entidad financiera: AECI

Fecha de concesión: 2005-2006

Los objetivos básicos del proyecto son preparar una base teórica para la formación de intérpretes árabe-español, partiendo de la teoría que se utiliza en otras combinaciones lingüísticas y con el apoyo de otros centros y Facultades como la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada. Dado que tanto en España como en Marruecos no hay en la actualidad profesorado formado para impartir esta docencia, fue necesaria también la localización de los intérpretes profesionales que trabajan con ambas lenguas.

Si la necesidad de estos profesionales es hoy incuestionable en nuestro mercado, hay que afirmar que no es menor la demanda que desde las aulas nos transmiten los estudiantes de traducción árabe-español-árabe, además de los profesionales en ejercicio. Unos y otros acogen con la mejor de las respuestas esta propuesta novedosa y pionera de

formación complementaria, sobre todo en los aspectos teóricos y traductológicos.

II. Participación en otros proyectos

Además el personal investigador de la Escuela de Traductores ha participado en los siguientes proyectos de investigación.

1. SOCIEDAD, CULTURA Y LITERATURA EN EL MAGREB: EL CASO DE ARGELIA (1962-2000)

Investigador responsable: **Rosario MONTORO MURILLO**

Investigadores del equipo: **Gonzalo FERNÁNDEZ PARRILLA**

Entidad financiera: **UCLM**

Fecha de concesión de la solicitud: **2000-2002**

El objetivo de este trabajo fue la publicación en español de una primera aproximación a la historia de la literatura árabe moderna en Argelia. Partiendo del contexto histórico en el que se desarrolla y prestando especial atención a las infraestructuras culturales, se pretendió apuntar las líneas generales de la literatura argelina contemporánea.

La investigación giró en torno a tres ejes:

- 1.- Marco histórico cultural: la arabización como proyecto ideológico;
- 2.- La emergencia de una literatura nacional: textos fundacionales y aproximaciones críticas;
- 3.- Literatura escrita por mujeres.

2. COLABORACIÓN EN EL DESARROLLO DEL MÉTODO DE ENSEÑANZA DEL ÁRABE COMO SEGUNDA LENGUA: TAWABIL WA-HARIR (ESPECIAS Y SEDA).

Investigador principal: Henri Awaiss.

Investigadores participantes: Gonzalo FERNÁNDEZ PARRILLA, Luis Miguel

PÉREZ CAÑADA, Bárbara AZAOLA PIAZZA, Rana BEKDACHE.

Entidad financiera: UCLM y ETIB

Fecha de concesión de la solicitud: 2002

El equipo docente e investigador de la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha) elaboró este proyecto en colaboración con l'École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (Université Saint-Joseph de Beirut, Líbano) con el objetivo de intensificar las relaciones y estrechar los lazos ya existentes entre ambos centros. Los ejes de este proyecto giraron en torno al intercambio de experiencias docentes, a través de visitas académicas periódicas, por un lado; y en torno a la cooperación en la elaboración de materiales pedagógicos y didácticos, y de enseñanza del *Árabe como Segunda Lengua*, por otro. Este segundo aspecto se considera capital, habida cuenta de la manifiesta escasez de este tipo de materiales no sólo en nuestro país, sino también en el Mundo Árabe, y siendo asimismo digna de consideración la circunstancia de que la Escuela de Traductores de Toledo imparte un *Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español* –para lo cual se exige al alumno un muy elevado conocimiento del árabe como Segunda Lengua- y ser l'École de Traducteurs et Interpretes de Beirut uno de los centros con mayor prestigio internacional en la enseñanza de idiomas y autores del método de enseñanza audiovisual de árabe para extranjeros, *Del Golfo al Océano*. En este método audiovisual de enseñanza asistida por ordenador llamado *Tawabil wa-harir* (Especias y seda) se ofrece una programación de 300 horas lectivas divididas en tres niveles y se compone de un manual del alumno, un manual del profesor, discos compactos, cintas de vídeo y cuadernos de ejercicios.

3. LA POLÍTICA CULTURAL DE ESPAÑA HACIA EL MUNDO ÁRABE: LA LABOR DEL INSTITUTO HISPANO-ÁRABE DE CULTURA (IHAC).

Investigador principal: Rosario MONTORO MURILLO.

Investigadores participantes: Bárbara AZAOLA PIAZZA y Luis Miguel PÉREZ CAÑADA

Entidad financiera: UCLM

Fecha de concesión de la solicitud: 2004-2005

Este proyecto tuvo como objetivos y logros principales:

- 1- El estudio de la estructura y la formación organizativa del Instituto Hispano Árabe de Cultura y analizar sus proyectos de difusión cultural, su política editorial – el catálogo de la colección “Autores Árabes Contemporáneos”- así como el resto de sus actividades (política de becas a hispanistas y a arabistas, colaboración con la red de Centros Culturales en el Mundo Árabe, etc.).
- 2- La elaboración de un informe sobre la política editorial del Instituto Hispano-Árabe de Cultura así como sobre su política de traducciones a través del vaciado de su fondo editorial de más de un centenar de títulos.
- 3- El analizar las relaciones entre el Instituto y el medio académico arabista que desde su creación participó en el proyecto de constitución y desarrollo del Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

4. I + D NACIONAL: POLÍTICA EXTERIOR Y RELACIONES CULTURALES CON EL MUNDO ÁRABE.

Investigador principal: Miguel HERNANDO DE LARRAMENDI.

Investigadores participantes: Gonzalo FERNÁNDEZ PARRILLA, Rosario MONTORO MURILLO, Aurelia MAÑÉ, Haizam AMIRAH, Iván MARTÍN, Thierry DESRUES, Bárbara AZAOLA, Luis Miguel PÉREZ CAÑADA, M. Dolores ALGORA, Fernando de ÁGREDA, Irene GONZÁLEZ.

Entidad financiera: Ministerio de Educación y Ciencia.

Fecha de concesión de la solicitud: 2005-2008.

Las relaciones con el Mundo Árabe han sido desde los años cuarenta una de las líneas prioritarias de la política exterior española. Pese a ello la bibliografía sobre la cuestión es muy limitada y se concentra en el análisis de las conflictivas relaciones con Marruecos y en la cuestión del Sahara Occidental. Este proyecto coordinado pretende realizar un balance de la política exterior hacia el mundo árabe e islámico en sus

diferentes dimensiones (cultural, económica, política y de seguridad) prestando especial atención a los cambios y transformaciones que ha experimentado tras la incorporación de España a la Unión Europea en 1986. La hipótesis de partida es que los procesos de transformación política, económica y social que viven los países del sur del Mediterráneo condicionan y modulan el fenómeno migratorio, entendido como un fenómeno de partida y de llegada, por lo que se ve necesario su estudio en este proyecto.

5. TRADUCCIÓN AL ÁRABE DEL TESAURO DE TURISMO Y OCIO DE LA OMT.

Investigadores principales: Patrice TEDJINI, Director (Organización Mundial del Turismo, Madrid), Luis Miguel P. CAÑADA, Director (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM), Henri AWAISS, Director (École de Traducteurs e d'Interprètes de Beyrouth, Univ. Saint-Joseph).

Investigadores participantes: Munir RAYES (OMT), Liliane BARAKAT (ETIB), Bárbara AZAOLA (UCLM).

Entidades financiadores: Organización Mundial del Turismo, Madrid; Escuela de Traductores de Toledo, UCLM; École de Traducteurs e d'Interprètes de Beyrouth, Univ. Saint-Joseph.

Fechas de concesión de la solicitud: 2007

Con este proyecto se ha vertido al árabe un tesoro creado por la Organización Mundial del Turismo de 1.800 términos. Este trabajo se edita en formato libro en cuatro lenguas, además de su publicación en soporte informático. Con este tesoro se persigue la creación de una herramienta de consulta útil para los profesionales que trabajen con textos de la misma temática.

6. I + D NACIONAL: ACTORES E INTERESES EN LAS RELACIONES EXTERIORES DE ESPAÑA CON EL MUNDO ÁRABE Y MUSULMÁN

Investigador principal: Miguel HERNANDO DE LARRAMENDI.

Investigadores participantes: Rosario MONTORO MURILLO, Aurelia MAÑÉ, Haizam AMIRAH, Thierry DESRUES, Bárbara AZAOLA, Luis Miguel PÉREZ

CAÑADA, M. Dolores ALGORA, Irene FERNÁNDEZ MOLINA, Juana MORENO NIETO, Elvira SÁNCHEZ MATEOS, Laurence THIEUX.

Entidad financiera: Ministerio de Ciencia e Innovación.

Fecha de concesión de la solicitud: 2008-2011

Este proyecto persigue una serie de objetivos que se enmarcan en la prolongación de la investigación “Política exterior y relaciones culturales con el Mundo Árabe” que culminó en diciembre de 2008. Por un lado, continuar el análisis, iniciado en proyectos previos, de los actores de la política exterior española hacia el mundo árabe y musulmán, así como de los actores institucionales que participan en las relaciones exteriores de España hacia el mundo árabe estudiando los mecanismos de coordinación, los procedimientos de interacción, su participación en los procesos de toma de decisión y las posibles tensiones surgidas entre ellos en una región a la que la política exterior española concede una importancia estratégica en términos de estabilidad y seguridad. También pretende llevar a cabo un análisis de los actores no institucionales, realizando una cartografía de los mismos, de sus intereses y de los mecanismos de influencia y participación en la política exterior española realizando estudios de caso sobre algunos de ellos, así como de los nuevos instrumentos de acción de la política exterior española. El equipo investigador pretende culminar el diseño de una base de datos de actores de la política exterior española iniciada en el proyecto anterior, que será completado con la puesta en marcha de un Archivo oral de la memoria diplomática.

III. Tesis doctorales

A lo largo de este período, el personal investigador de la Escuela de Traductores ha preparado, defendido y publicado las siguientes tesis doctorales:

1. Gonzalo Fernández Parrilla:

- **Título:** LA NOVELA EN MARRUECOS. UN NUEVO GÉNERO LITERARIO EN EL PROCESO DE FORMACIÓN DE UNA LITERATURA ÁRABE NACIONAL: EL PAPEL DE LA CRÍTICA

- **Autor:** FERNÁNDEZ PARRILLA GONZALO
- **Universidad:** AUTÓNOMA DE MADRID
- **Departamento:** ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS
- **Fecha de Lectura:** 10/04/2000
- **Dirección:** Ana Ramos Calvo (directora)
- **Tribunal:**
 - Roger Allen, Oxford University (presidente)
 - Nieves Paradela Alonso, Universidad Autónoma de Madrid (secretario)
 - Bernabé López García, Universidad Autónoma de Madrid (vocal)
 - Salvador Peña Martín, Universidad de Málaga (vocal)
 - Fernando Rodríguez Mediano, Instituto de Filología, CSIC (vocal)
- **Descriptores:**
 - CIENCIAS DE LAS ARTES Y LAS LETRAS
 - TEORÍA ANÁLISIS Y CRÍTICA LITERARIOS
 - ANÁLISIS LITERARIO
 - VOCABULARIO LITERARIO

- **Resumen:**

Este trabajo aborda la génesis del género literario de la novela en el marco de una literatura nacional emergente como la literatura árabe marroquí. A través de la recepción de los textos fundamentales de la novelística marroquí se reconstruyen las distintas etapas en la formación del canon. Se presta atención suficiente al establecimiento de las pautas genéricas de la novela. Entre las etapas más sobresalientes en el establecimiento de la poética de la novela hay que

destacar la aparición de un juego de ensayos funcionales que sobre las bases de la ideología nacionalista tienen los primeros países en su constitución, a finales del siglo XX se produjo una ampliación retroactiva del canon que amplió los horizontes cronológicos del género.

Esta investigación concluyó con la publicación de la obra:

Gonzalo Fernández Parrilla: *La literatura marroquí contemporánea: la novela y la crítica literaria*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla La-Mancha. *Colección Escuela de Traductores de Toledo*, número 13, 2000. 385 páginas.

2. Luis Miguel Pérez Cañada:

- **Título:** EMILIO GARCÍA GÓMEZ, TRADUCTOR
- **Autor:** PÉREZ CAÑADA, LUIS MIGUEL
- **Universidad:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
- **Departamento:** TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
- **Fecha de Lectura:** 16/01/2006
- **Dirección:** Salvador Peña Martín (director)
- **Tribunal:**
 - María Jesús Viguera Molins, Universidad Complutense (presidente)
 - Francisco Ruiz Noguera, Universidad de Málaga (secretario)
 - Manuela Marín, Instituto de Filología, CSIC (vocal)
 - Ovidi Carbonell i Cortés, Universidad de Salamanca (vocal)
 - Fernando de Ágreda, AECI, Ministerio de Exteriores (vocal)

- **Descriptorios:**

- TRADUCCIÓN
- ARABISMO
- HISTORIA
- ANÁLISIS DE TRADUCCIÓN

- **Resumen:**

Esta tesis doctoral se divide en dos partes, a su vez divididas en dos capítulos cada una de ellas.

La "Primera parte" relata la biografía del arabista y traductor Emilio García Gómez. El "Capítulo I" sigue su rastro a través de diez puntos que, presentados en dos bloques de cinco, responden a dos miradas sobre su vida, de principio a fin: una mirada que lo sitúa en el tiempo y la realidad de la España que vivió; y otra mirada en la que la lente se acerca a cada una de sus facetas intelectuales y humanas. El "Capítulo II" se divide en tres puntos que, en conjunto y sumados al análisis de *Los días* en la segunda parte de la investigación, ofrecen una visión completa del traductor que fue.

La "Segunda parte" tiene por tema único la versión española de *Al-Ayyām (Los días: Memorias de infancia y juventud)*, erigiéndose así en elemento capital de la investigación. El "Capítulo I" presenta una aproximación teórica a los distintos modelos de análisis de traducciones literarias que los teóricos han desarrollado hasta el momento, hace una revisión crítica, selecciona uno de ellos, adaptándolo a nuestro corpus, y define los conceptos traductológicos de aplicación imprescindible en el estudio. El "Capítulo II" analiza en unas trescientas páginas la versión castellana de la obra citada, dividiendo este análisis en diez apartados.

Así pues, dos son al menos los campos de estudio en los que

se inscribe. De un lado, la microhistoria del arabismo en España, a través del recorrido por la vida de un arabista; y, de otro, la historia de la traducción y el análisis descriptivo de las traducciones, a través de una traducción fundacional.

La publicación en formato libro de esta investigación se halla en fase de preparación.

3. Bárbara Azaola Piazza:

- **Título:** LA UNIVERSIDAD COMO CAMPO DE ACCIÓN SOCIOPOLÍTICA EN EL NORTE DE ÁFRICA: EL CASO DE EGIPTO
- **Autor:** AZAOLA PIAZZA, BÁRBARA
- **Universidad:** AUTÓNOMA DE MADRID
- **Departamento:** ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS Y ESTUDIO ORIENTALES
- **Fecha de Lectura:** 03/07/2006
- **Dirección:** Miguel Hernando de Larramendi Martínez (director)
- **Tribunal:**
 - Bernabé López García, Universidad Autónoma de Madrid (presidente)
 - Nieves Paradela Alonso, Universidad Autónoma de Madrid (secretario)
 - Enric Olivé Serret, Universidad Rovira i Virgili (vocal)
 - Dolores López Enamorado, Universidad de Sevilla (vocal)
 - Carmelo Pérez Beltrán, Universidad de Granada (vocal)
- **Descriptores:**
 - EDUCACIÓN SUPERIOR

- SOCIOLOGÍA POLÍTICA
- PERCEPCIONES Y MOVIMIENTOS SOCIALES

- **Resumen:**

Se trata de una tesis que complementa los estudios realizados sobre el Egipto contemporáneo en la universidad española con un análisis de la evolución político-social del Egipto contemporáneo a través del estudio de los movimientos estudiantiles surgidos en el medio universitario, centrándose en el periodo de Mubarak, desde 1981 a 2005. Para la realización de este trabajo se han utilizado fuentes bibliográficas, hemerográficas, además de fuentes orales basadas en un conjunto de entrevistas que han constituido un instrumento fundamental para el estudio del campo asociativo universitario sobre el terreno.

Esta investigación concluyó con la publicación de la obra:

Bárbara Azaola Piazza: *Historia del Egipto contemporáneo*. Madrid: Los Libros de la Catarata, 2008. 232 páginas.

CURSO DE ESPECIALISTA EN TRADUCCIÓN ÁRABE-ESPAÑOL

La Escuela de Traductores de Toledo imparte desde el curso académico 1999-2000 el *Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español*, título propio de la Universidad de Castilla-La Mancha. La finalidad de este curso es la formación eminentemente práctica de profesionales en traducción del árabe al español. Asimismo, este título complementa la oferta docente reglada ofrecida en las licenciaturas de Filología Árabe, Semíticas y Traducción e Interpretación de las diferentes universidades españolas, pretendiendo contribuir en la emergencia de una nueva generación de traductores, que trabajando con el árabe, puedan actuar como agentes de una cooperación cada vez más estrecha con una región prioritaria para la política exterior española. Este curso de especialización, está destinado también a completar la formación de los licenciados en Traducción e Interpretación en las diferentes escuelas y universidades del mundo árabe, tales como la Universidad Saint Joseph de Beirut o la Escuela Superior Rey Fahd de Tánger (Universidad Abdelmalek Essadi), universidades con las que la Universidad de Castilla-La Mancha mantiene acuerdos de colaboración.

Este curso de especialización tuvo en el año de su creación una duración de 180 horas equivalente a 18 créditos, 4,5 de los cuales son prácticos. No obstante, años más tarde, en el 2006, aumentó su oferta docente adquiriendo la categoría de título de postgrado y efectuando su adaptación al sistema de créditos europeos (ECTS). De este modo, el curso pasó a tener en su VIII Edición (2006-2007) una duración de 750 horas (30 ECTS) impartidas íntegramente en las aulas de la Escuela de Traductores. Desde la primera edición del curso en el año académico 1999-2000 hasta el 2008-2009, se han beneficiado más 550 estudiantes, con una media de 45 matriculados por año.

Este Curso lo imparten traductores y profesores de árabe y traducción de diferentes universidades españolas y extranjeras que asisten a los talleres de los que consta el curso a lo largo de todo el año académico (de septiembre a junio). De este modo, el estudiante puede obtener 30 ECTS (créditos europeos) de 35 ofertados. Cada ECTS supone entre 25 y 30 horas de trabajo.

Relación de profesorado

El Curso fue impartido a lo largo de estos siete años por los profesores:

- **Awaiss, Henri** (Univ. Saint Joseph de Beirut, Líbano)
- **Azaola Piazza, Bárbara** (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM)
- **Beneito Arias, Pablo** (Universidad de Sevilla).
- **Carbonell i Cortés, Ovidi** (Universidad de Salamanca).
- **Casado, Miguel** (Escritor y traductor)
- **Castro Roig, Xosé** (Traductor jurado e intérprete de congresos).
- **Comendador, María Luz** (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).
- **El-Hakim Bekdache, Rana** (Univ. Saint Joseph de Beirut, Líbano)
- **Feria García, Manuel** (Universidad de Granada)
- **Fernández Parrilla, Gonzalo** (Universidad Autónoma de Madrid)
- **Ferrando Frutos, Ignacio** (Universidad de Cádiz)
- **García Suárez, Pablo** (Traductor)
- **García, Raquel** (Traductora)
- **García-Verdugo, José** (Traductor, ONU)
- **Garrido, Aarón** (ESTO).
- **Gimeno, Ángel** (Instituto Cervantes de Burdeos).
- **Gómez Font, Alberto** (Departamento de Español Urgente, Agencia EFE)
- **Gómez García, Luz** (Universidad de Alicante)
- **Gutiérrez de Terán, Ignacio** (Universidad Autónoma de Madrid)
- **Henelde, Rhoda** (Traductora)
- **Hernando de Larramendi, Miguel** (Universidad de Castilla-La Mancha)
- **Ilhami, Naima** (Universidad de Granada)

- **Jiménez Ratia, Jaime**, (ONU, Ginebra)
- **Lapiedra, Eva** (Universidad de Alicante)
- **Lirola, Jorge** (Universidad de Almería)
- **Mellado, Alicia** (Universidad de Castilla-La Mancha)
- **Montoso, Rosario** (Universidad de Castilla-La Mancha)
- **Moscoso, Francisco** (Universidad de Cádiz)
- **Nirpaz, Ayelet** (Universidad Bar-Ilán, Israel)
- **Paradela Alonso, Nieves** (Universidad Autónoma de Madrid)
- **Peña, Salvador** (Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga)
- **Pérez Cañada, Luis Miguel** (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM)
- **Puerta Vilchez, José Miguel** (Traductor literario)
- **Rayes, Munir** (Traductor e Intérprete, OMT)
- **Roser Nebot, Nicolas** (Universidad de Málaga)
- **Zarrouk, Mourad** (Universidad Abdelmalek Essaadi, Tánger)

Desde el punto de vista interdisciplinar, el *Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español* viene a arrojar una visión integral de la traducción, no sólo desde el enfoque histórico o teórico, sino también desde la perspectiva de los distintos campos de su ejercicio: traducción periodística, científica, económica, literaria, humanística, traducción de textos de la Organización de Naciones Unidas, subtítulo, introducción a la interpretación simultánea, etc.

Una característica clave del Curso es el hecho de ser bilingüe (español / árabe), esto es, algunas de las asignaturas o parte de ellas se impartirán en árabe. No obstante, el Proyecto fin de estudios será redactado en español.

Como requisito principal para acceder al Curso se debe estar en posesión de un título universitario oficial de primer ciclo y acreditar conocimientos suficientes de lengua árabe y

española que podrán ser evaluados por una comisión constituida al respecto. Para la expedición del *Título de Especialista*, el estudiante deberá estar en posesión de un título universitario (licenciado o diplomado), homologado por el Ministerio de Educación español en caso de que proceda de una universidad extranjera. Antes de formalizar la inscripción del proyecto fin de estudios, los alumnos titulados en universidades no españolas deberán hallarse en posesión del Diploma Superior de Español como Lengua Extranjera (DELE).

Por otra parte, existe la posibilidad de acceder por pasarela, es decir, los alumnos que hayan cursado alguno de los módulos optativos u obligatorios que la Escuela de Traductores de Toledo ha venido impartiendo desde el año académico 1999-2000 en el marco del *Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español* tendrán derecho a la convalidación de los créditos obtenidos como créditos ECTS, previa solicitud dirigida a la dirección del curso.

El *Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español* ha contado desde su creación con el respaldo financiero del Patronato Universitario de Toledo, la Diputación Provincial de Toledo, el Banco de Santander, así como de la European Cultural Foundation. También ha contado con el respaldo de la Consejería de Educación de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha.

- Plan de Estudios

A lo largo de estos ocho años el curso ha experimentado algunos cambios en su planificación académica con el fin de ajustarse a los créditos europeos. De este modo, pasó de las 180 horas en el año de su creación, a las 750 horas en el curso académico 2008-2009. Actualmente el curso se compone de seis asignaturas y un proyecto de traducción fin de estudios, con un valor de 5 créditos ECTS por asignatura y proyecto. De las seis asignaturas, dos son de carácter obligatorio, mientras que de las cuatro restantes se han de escoger tres.

- Asignaturas obligatorias:

- 1- Teoría y práctica de la traducción I**
- 2- Teoría y práctica de la traducción II**

Impartidas a mediados de septiembre de cada año, a razón de seis horas lectivas diarias (60 horas), ambas asignaturas corresponden a los denominados “Seminarios de Traducción Árabe-Español”, que en el presente año alcanzan su decimocuarta edición, y recogen las siguientes materias: Elementos de composición en español y en árabe para traductores, Historia

de la traducción árabe-español, Elementos de traducción árabe-español-árabe, Textos y temas de actualidad internacional y Herramientas informáticas para traductores.

- Asignaturas optativas:

Este grupo está formado por cuatro asignaturas optativas de las que se debe escoger como mínimo tres. Estas asignaturas de traducción especializada son impartidas en fines de semana, a razón de 30 horas lectivas cada una (15 horas por taller), distribuidas de viernes, a partir de las 16:00 horas, a sábado, la jornada completa.

3- Traducción de política internacional y prensa:

Taller de textos de Naciones Unidas

Taller de traducción periodística

4- Traducción humanístico-literaria:

Taller de textos clásicos

Taller de literatura contemporánea

5- Traducción jurídico-económica:

Taller de traducción jurídica

Taller de traducción económica

6- Introducción a la interpretación y subtitulado:

Taller de introducción a la interpretación

Taller de subtitulado

7- Proyecto fin de estudios.

Para obtener el título de Especialista en Traducción Árabe Español, una vez adquiridos los créditos obligatorios (actualmente 10 créditos) y los optativos (15 créditos en el nuevo formato del Curso), es necesario realizar la traducción de un texto propuesto por el interesado y aprobado por el equipo de tutores, encargados de supervisar la traducción. El proyecto de

traducción tendrá una equivalencia de 5 créditos.

Dirección del Curso

- Luis Miguel Pérez Cañada (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).
- Bárbara Azaola Piazza (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM)
- Miguel Hernando de Larramendi (Universidad de Castilla-La Mancha)
- Rosario Montoro Murillo (Universidad de Castilla-La Mancha)

Además, el Curso cuenta con un consejo científico integrado por:

- Henri Awaiss (Univ. Saint Joseph de Beirut, Líbano)
- María Luz Comendador (Escuela de Traductores de Toledo)
- Manuel Feria García (Universidad de Granada)
- Gonzalo Fernández Parrilla (Universidad Autónoma de Madrid)
- Salvador Peña Martín (Universidad de Málaga)

CURSO DE INTRODUCCIÓN A LA LENGUA ÁRABE

1. Curso de Lengua Árabe

La Escuela de Traductores de Toledo ofrece, desde febrero de 1999 y en el marco de sus actividades docentes e investigadoras, un **Curso de Introducción a la Lengua Árabe** de 120 horas lectivas en dos niveles: inicial e intermedio, configurado en dos cuatrimestres, por valor de 4'5 créditos de libre configuración cada uno. En el tramo final del segundo cuatrimestre del nivel inicial se celebra un **Taller de Iniciación a la Caligrafía Árabe** equivalente a 1'5 créditos. Estas clases están dirigidas especialmente al profesorado no universitario y a todas aquellas personas interesadas en aprender una lengua de creciente importancia en nuestro entorno.

Estas clases pretenden satisfacer una demanda del colectivo estudiantil y de los medios culturales de la ciudad, y están dirigidas a todas aquellas personas interesadas en aprender una lengua de creciente importancia no sólo para el pasado de una ciudad como Toledo sino también para el futuro de Europa y España, debido al incremento de las relaciones humanas, económicas y culturales con el Magreb.

El curso tiene como objetivo principal desarrollar las destrezas básicas en lengua árabe - comprensión y expresión oral y escrita, comprensión auditiva – e introducir al alumno en los rudimentos gramaticales de esta lengua. Se inicia a los estudiantes en el uso de los diccionarios, además de facilitarles el acceso a los fondos de la Biblioteca de la Escuela. En el marco de este programa los estudiantes tienen la oportunidad de asistir a talleres de introducción a la caligrafía y la epigrafía árabes. Se trata de un curso de evaluación continua que exige la realización de un examen final. Los alumnos que superen las pruebas recibirán un diploma acreditativo de nivel, expedido por la Universidad de Castilla-La Mancha.

La docencia de la lengua árabe está interconectada con diversos proyectos de investigación de la Escuela. A lo largo de estos años se impartieron seminarios de caligrafía, epigrafía y numismática destinados a complementar la formación de los estudiantes permitiéndoles integrarse en los diferentes proyectos de investigación que la Escuela tiene en marcha.

Desde sus inicios, las clases han sido impartidas por el personal docente e investigador

de la Escuela de Traductores de Toledo: Ahmed El-Abdellaoui, Bárbara Azaola Piazza, Gonzalo Fernández Parrilla, Puerto García Ortiz, Bachir Mahdjoub Radjeaa, Luis Miguel Pérez Cañada y Ana Belén Díaz García.

En el año de su creación existían tres niveles: **inicial**, **intermedio**, **avanzado**, a los que se añadió un nuevo nivel, intermedio II, en el curso 2001-2002. En el año académico 2002-2003 el programa de la enseñanza de la lengua árabe experimentó un ligero cambio suprimiéndose el nivel avanzado. De esta forma, a partir del año 2003-2004 se llevó a cabo su adaptación a los cursos de libre configuración de la Universidad de Castilla-La Mancha manteniendo dos niveles: **inicial** e **intermedio**. En la edición de 2009-2010 volverá a tener, gracias a la buena demanda, tres niveles con la reintroducción del nivel **avanzado**.

A lo largo de estos años han pasado por los cursos de lengua árabe una media de 40 alumnos cada año.

2. TALLER DE CALIGRAFÍA ÁRABE

Por otra parte, en el marco del programa de enseñanza de lengua árabe, la Escuela de Traductores de Toledo viene organizando desde el año 2001 un taller de caligrafía árabe, que en su primera edición contó con la colaboración de la Fundación Ortega y Gasset, y en los años 2002 y 2003 recibió el apoyo del Centro de Estudios Juan de Mariana de la Diputación Provincial de Toledo. Este Taller de carácter práctico ha sido impartido en todas sus ediciones por Said Messari, pintor, diseñador y calígrafo marroquí. Las clases han tenido lugar en la sede de la Escuela de Traductores de Toledo. Desde 2003, dicho taller equivale a 1'5 créditos del Curso de Introducción a la Lengua Árabe al que pueden asistir en igual medida personas iniciadas en los rudimentos de la lengua árabe como cualquier interesado en este campo del conocimiento, tan cercano a los habitantes de Toledo.

CURSO INTENSIVO DE ÁRABE MARROQUÍ

En junio de 2005 la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha) organizó el **I Curso Intensivo de Árabe Marroquí** en dos niveles, Inicial (para principiantes) y Avanzado (para iniciados). Gracias a la buena acogida que ha tenido, se ha vuelto a organizar el mismo curso en los meses de junio y julio del 2006, 2007, 2008 y 2009. Este hecho lo convierte en uno de los cursos habituales de la Escuela y en uno de los que cuentan con mayor asistencia. No en vano ha venido a llenar el vacío existente en la enseñanza del dialecto marroquí, así como a introducir al alumnado interesado en un dialecto que va cobrando cada vez más importancia en el sector de los servicios públicos y sociales de nuestro país. El Árabe Marroquí es una variante lingüística de creciente importancia para el futuro de Europa y España debido al incremento de las relaciones humanas, económicas y culturales con el Magreb y, muy especialmente con Marruecos, fruto de la presencia en España de medio millón de marroquíes.

Por otra parte, la enseñanza del árabe marroquí está dando los primeros pasos en España como enseñanza a nivel universitario. La Escuela de Traductores de Toledo comenzó ya hace unos años a impartir la asignatura de árabe marroquí para traductores y pretende ahora llegar a un público más amplio y menos especializado para satisfacer al tiempo una demanda real de diversos actores sociales.

El curso que organiza la Escuela de Traductores de Toledo va dirigido a todos aquellos universitarios interesados en aprender una variante lingüística de creciente importancia y, especialmente, a estudiantes y profesores de Traducción, Filología y Humanidades, así como a profesionales de las enseñanzas primaria y secundaria, traductores, abogados, profesionales que trabajen en ONG's, mediadores culturales, etc.

El objetivo básico de este curso es dotar al alumno de los recursos comunicativos que precise para mantener conversaciones básicas con una persona cuya lengua materna sea el árabe marroquí, e iniciarlo en el conocimiento de la estructura gramatical de esta variante lingüística. En la primera sesión se establece la distribución de los alumnos en función de su experiencia, necesidades y conocimiento del árabe marroquí. El alumno recibe un dossier y un cederrón con el material de trabajo, ejercicios de pronunciación y diálogos grabados. Dos tardes por semana, se proyectan películas u obras de teatro en versión original -árabe marroquí-

producidas en Marruecos, que van acompañadas de comentarios y resúmenes de los profesores. El curso tiene una duración de 60 horas equivalentes a 6 créditos de libre configuración.

Además, no es necesario ningún conocimiento previo ni titulación específica. Lo alumnos con conocimientos de árabe podrán beneficiarse también de este curso y del trabajo a distintos niveles en el aula informática.

En sus dos primeras ediciones (2005 y 2006), el curso fue impartido por los profesores Francisco Moscoso García e Imán Abdessalam, y en sus últimas ediciones (2007, 2008 y 2009) las clases estuvieron a cargo de los profesores Abderramán Mohamed y Francisco Moscoso García, con la colaboración en la edición de 2009 de Adil Moustouai.

SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN HEBREO-ESPAÑOL

La Escuela de Traductores de Toledo retomó en un nuevo formato en septiembre de 2001 la celebración de los Seminarios de Traducción Hebreo-Español, que venían celebrándose desde 1995. En esta nueva edición y en las sucesivas (hasta el año 2005) incluyó dos talleres de traducción especializada y un módulo sobre el buen uso del español, dirigidos a licenciados y estudiantes de últimos cursos de filología semítica, y a traductores.

Los seminarios intensivos de traducción pretenden contribuir a cubrir un espacio vacante en España y en Europa: el de la formación de traductores de hebreo. Aplicando los métodos de enseñanza de lengua y traducción más recientes, el objetivo de estos seminarios es contribuir a la formación de una generación de traductores y mediadores culturales capaces de favorecer el diálogo mediterráneo al que Europa está abocada en el siglo XXI.

Estos cursos tienen una duración de 20 horas, equivalentes a 2 créditos de libre configuración.

Taller de Traducción Literaria Hebreo-Español (Contemporánea).

Este Taller de 15 horas se basa en la lectura comentada, interpretación y análisis de textos de la literatura hebrea contemporánea, con ejercicios de traducción de fragmentos selectos. Los participantes reciben con antelación parte del material destinado a los ejercicios.

Taller de Traducción Especializada Hebreo-Español.

Este taller de 15 horas pone al alcance de los alumnos una formación sobre la terminología específica necesaria para cualquier traductor especializado de hebreo moderno. Durante el taller se abordan una serie de textos representativos de distintos lenguajes especializados y técnicos.

Módulo sobre el buen uso del español.

Este módulo trata de familiarizar a los estudiantes con los diccionarios, las obras de referencia y las herramientas de mayor utilidad para el correcto uso del español.

Relación de Profesorado

Los Seminarios de Traducción Hebreo-Español han sido impartidos a lo largo de estos años por los siguientes profesores:

- **Bejarano, Ana.** (Universidad de Barcelona).
- **Castro Roig, Xosé.** Traductor técnico.
- **García Lozano, Raquel.** (Universidad Complutense).
- **Gómez Font, Alberto,** Servicio de Español Urgente (Agencia EFE).
- **Henelde, Rhoda.** Traductora profesional.
- **Nirpaz, Ayeleth.** Traductora e intérprete (Universidad de Bar Ilán).

CURSO DE LENGUA HEBREA

En el marco de sus actividades docentes e investigadoras, la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha) ha comenzado en septiembre de 2008 la primera edición de un curso de introducción al hebreo, **Curso de Lengua Hebrea**, con una duración de noventa horas lectivas equivalentes a 9 créditos de libre configuración. El curso, impartido en su primera edición por las profesoras Rachel Peled Sasover y Beatriz González González, está dirigido a todas aquellas personas que, con independencia de su edad o nivel de formación, estén interesadas en aprender una lengua de extraordinaria importancia para comprender el pasado cultural de una ciudad como Toledo, así como para el presente y futuro de nuestras relaciones humanas y económicas. Gracias a la buena acogida que ha tenido este curso, se introdujo un nivel **intermedio** en el curso académico 2009-2010.

El objetivo prioritario de este curso es desarrollar las destrezas básicas en lengua hebrea: comprensión y expresión oral y escrita. Se trata de un curso de evaluación continua que exige la realización de un examen final. El curso sigue el método elaborado por la Universidad Hebrea de Jerusalén, ampliamente contrastado en las últimas décadas. Las clases se desarrollan siguiendo un manual de hebreo para extranjeros y empleando tanto material escrito como audiovisual en cada una de las sesiones. De modo paralelo se facilita a los alumnos el acceso a los fondos de la biblioteca de la Escuela de Traductores de Toledo y a su aula de recursos informáticos.

CURSOS DE VERANO

Desde 2000 a 2003 se han organizado en el seno de la Escuela de Traductores de Toledo cuatro ediciones de los cursos de verano, durante el mes de julio de cada año. Estos cursos tuvieron como objetivo acercar ciertos temas relacionados con el Mundo Árabe, y que en cierta medida afectan a nuestro país, con el fin de debatir y asistir a conferencias dictadas por especialistas en varias disciplinas, procedentes de los diferentes países al norte y sur del Mediterráneo.

El elemento común presente en todos estos cursos ha sido la voluntad de reflexionar sobre la evolución de las relaciones entre España y el Norte de África a lo largo del siglo XX, y en concreto con Marruecos. España ha mantenido una estrecha relación histórica con su vecino del Sur, reforzada en la última década en su dimensión humana por la importancia creciente de la inmigración, y en su dimensión económica, por el desarrollo de los intercambios comerciales, así como por los nuevos horizontes de cooperación que se han abierto entre las dos orillas del Mediterráneo. Desde diferentes perspectivas, se ha reflexionado sobre los flujos migratorios procedentes de esos países y los retos que su integración plantea a la sociedad española y a los propios inmigrantes. Por la visión panorámica que tienen estos cursos de verano, resultan de interés no sólo para los estudiantes de la UCLM, sino también, para quienes trabajan día a día con inmigrantes procedentes de esta región, como miembros de ONG's, mediadores sociales y agentes de cooperación.

A continuación se detallan los cursos que se han organizado en la Escuela, así como una lista de nombres de los participantes:

1. MARRUECOS, UNA TRANSICIÓN EN MARCHA (13-14 de julio de 2000)

Este curso, dirigido por Miguel Hernando de Larramendi y Bernabé López García, abordó el proceso de transición política en que se encontraba inmerso Marruecos tras la llegada al trono de Mohamed VI en julio de 1999. La transición marroquí fue analizada poniendo el énfasis en los grandes debates sociales que la acompañaban (mujer, desarrollo regional y educación) así como en los retos que debía afrontar Marruecos. España ha mantenido una estrecha relación histórica con su vecino del Sur, reforzada en la última década en su dimensión humana por la importancia creciente de la inmigración, y en su dimensión económica, por el

desarrollo de los intercambios comerciales, así como por los nuevos horizontes de cooperación que se abrían entre las dos orillas del Mediterráneo.

Participantes:

Bargach, Amina. Psiquiatra y Presidenta de la Asociación Árabe de Psicoterapia.

Chafiai, Layla. Agencia MAP

Desrues, Thierry. Instituto de Estudios Sociales Avanzados, CSIC

Feliú, Laura. Universidad Autónoma de Barcelona

Fernández Parrilla, Gonzalo. Subdirector Escuela de Traductores de Toledo

El-Harras, Mojtar. Universidad Mohamed V de Rabat

Hernando de Larramendi, Miguel. Director Escuela de Traductores de Toledo

López García, Bernabé. Universidad Autónoma de Madrid

Mesari, Nizar. Universidad al-Ajawayn, Ifrán, Marruecos.

Mrabet, Ali. Director del semanario Demain, Marruecos.

Planet, Ana I. Universidad de Alicante

Ramírez, Ángeles. Universidad Autónoma de Madrid

Sekrouhi, Allal. (INAU).

2. ESPAÑA Y EL NORTE DE ÁFRICA EN EL SIGLO XX (19-20 de julio de 2001)

Este curso de verano, dirigido por Miguel Hernando de Larramendi y Gonzalo Fernández Parrilla, quiso hacer una reflexión sobre la evolución de las relaciones entre España y el Norte de África a lo largo del siglo XX. La primera parte estuvo consagrada a reflexionar sobre las relaciones humanas y económicas entre ambas orillas durante la época colonial. La segunda ofreció una radiografía de las relaciones entre España y los países magrebíes independientes prestando atención al impacto que tuvo la adhesión de España a la Comunidad

Europea. Por último se reflexionó sobre los flujos migratorios procedentes de esos países y los retos que su integración planteaba a la sociedad española y a los propios emigrantes.

Participantes:

Barceló, Ricardo, Vicepresidente de la Asociación de antiguos residentes españoles “La Medina”

Bautista Vilar, Juan. Universidad de Murcia

Bouzelmate, Al-Houcine. École Supérieure de Traduction Roi Fahd

Fernández Parrilla, Gonzalo. Subdirector Escuela de Traductores de Toledo

Hernando de Larramendi, Miguel. Director Escuela de Traductores de Toledo

López Gorgé, Jacinto. Poeta y ex-director de la revista Ketama

Rosa de Madariaga, María. Historiadora

Planet, Ana I. Universidad de Alicante

Wazzani, Abdelkarim. Academia de Bellas Artes de Tetuán

Ybarra, Concepción. Universidad Nacional de Educación a Distancia.

3. UNA DÉCADA DE INMIGRACIÓN MAGREBÍ EN ESPAÑA (10-12 de julio de 2002)

Este curso de verano, dirigido por Miguel Hernando de Larramendi y Gonzalo Fernández Parrilla, estuvo destinado a todos aquellos universitarios que deseaban profundizar en las relaciones históricas, culturales, políticas y económicas entre España y la región magrebí, escenario importante en la historia contemporánea de España ya desde de la primera mitad del siglo XX, con el que se han estrechado los lazos tras la incorporación de España a la Unión Europea y la transformación de España en país receptor de inmigración. Por su visión panorámica resultó también de interés a quienes trabajan día a día con inmigrantes procedentes de esta región como miembros de ONG's, mediadores sociales y agentes de cooperación.

En el curso se reflexionó sobre la evolución del proceso migratorio magrebí en España. Se quiso realizar una aproximación al desarrollo de los flujos migratorios prestando atención a los nuevos retos que esta situación planteaba a la sociedad y al sistema educativo españoles y también cómo era percibido por los colectivos inmigrantes. Se prestó también atención al impacto del fenómeno migratorio en las relaciones diplomáticas y políticas entre España y los Estados magrebíes así como a las manifestaciones artísticas que ha generado esa experiencia humana.

Participantes:

Carrasco, Ángel. Universidad de Castilla-La Mancha

C. Feria, Manuel. Universidad de Málaga

Fernández Parrilla, Gonzalo. Subdirector Escuela de Traductores de Toledo

Gallego Santurino, Araceli. Maestra de Educación Compensatoria

Hernando de Larramendi, Miguel. Director Escuela de Traductores de Toledo

López García, Bernabé. Universidad Autónoma de Madrid

Mijares, Laura. Universidad de Alicante

Ramírez, Ángeles. Universidad Autónoma de Madrid

Valverde, José. Consejero de Educación y Cultura de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha.

Ziane, Said. Área de Educación y Cultura de ATIME

4. CINE, EMIGRACIÓN E INMIGRACIÓN (2-4 de julio de 2003)

Este curso, dirigido por Miguel Hernando de Larramendi y Gonzalo Fernández Parrilla, estuvo destinado a todos aquellos universitarios que desean profundizar en las transformaciones de España como país receptor de inmigración y en cómo estos cambios se han visto reflejados a nivel artístico y, muy concretamente, en el campo cinematográfico. Por

su visión panorámica resultó también de interés a quienes trabajan día a día con inmigrantes procedentes, en especial, de Marruecos y del Norte de África, como ONG's, mediadores sociales, agentes de cooperación, así como a los interesados en el séptimo arte.

Se quiso realizar una aproximación a las manifestaciones artísticas que son ya fruto de esa experiencia humana que constituye la inmigración, destacando la labor realizada en el ámbito audiovisual. Se prestó atención al desarrollo de los flujos migratorios y a los retos que esta nueva situación plantea a la sociedad española, a través de diversos largometrajes, documentales y cortometrajes.

Participantes:

Elena Díaz, Alberto. Profesor de Historia del Cine e Historia de la Ciencia, Universidad Autónoma de Madrid

de España, Rafael. Profesor Asociado, Universidad de Barcelona y Director Adjunto, Centro de Investigaciones Film-Historia

Fatmi, Farid. Actor

Hernando de Larramendi, Miguel. Profesor Titular Mundo Árabe Contemporáneo, Universidad Castilla-La Mancha

Jarju, Mulie. Actor

López Rubio, Clara. Directora de cine

Martínez Gil, Fernando. Profesor Titular de Historia Moderna, Universidad Castilla-La Mancha

Oliva Mompeán, Ignacio. Profesor Titular de Guión y Realización, Universidad de Castilla-La Mancha

Prieto, Luis. Director de cine

Ramsís Labib, Bâsel. Director de cine

Rodríguez Poveda, Azucena. Directora y guionista de cine

OTROS CURSOS

1. EPIGRAFÍA DE TOLEDO Y AL-ANDALUS: DEL CÚFICO OMEYA A LA CURSIVA NAZARÍ-MUDÉJAR. 15 de abril de 2009, Escuela de Traductores de Toledo

La Escuela de Traductores de Toledo y la Facultad de Humanidades de Toledo (UCLM) organizaron este “Curso de Epigrafía de Toledo y Al-Ándalus: del cúfico omeya a la cursiva nazarí-mudéjar” de 10 horas de duración, equivalentes a 1 crédito de libre configuración, dirigido a estudiantes, profesores, arqueólogos, museólogos, historiadores del arte y, en general, a cualquier persona con formación en el área de las Ciencias Humanas y Sociales interesada en adquirir conocimientos básicos de epigrafía andalusí. Para el seguimiento de este curso no se precisa conocimientos previos de lengua árabe.

Con este curso se pretendió introducir a los alumnos en el mundo de la epigrafía de Al-Ándalus, dotándolos de unos rudimentos que les permitan apreciar e interpretar inscripciones árabes sobre muros, recipientes cerámicos, monedas, telas, etc. Y asimismo, abordó aquellas otras de mayor complejidad, como es el caso de las lápidas funerarias o las inscripciones fundacionales. El curso contó con una parte teórica impartida en horario de mañana, y una parte práctica en horario de tarde, que incluyó las visitas guiadas de trabajo a la Iglesia de San Román o la Sinagoga del Tránsito. El curso fue impartido por el profesor Virgilio Martínez Enamorado (Escuela de Estudios Árabes de Granada, CSIC) y contó además con la colaboración del profesor Ricardo Izquierdo Benito (Facultad de Humanidades de Toledo, UCLM).

2.I TALLER DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA ÁRABE-ESPAÑOL. 18 y 19 de mayo 2007

Los objetivos básicos de este taller fueron la familiarización con el equipo técnico (cabinas, emisoras o radiadores, mesas mezcladoras), la adquisición de técnicas básicas para el ejercicio de la traducción simultánea y el desarrollo de las competencias necesarias. La metodología fue activa, y el alumno, protagonista de su aprendizaje. Dado el carácter práctico del curso, el alumno fue puesto a prueba mediante ejercicios de locución y presentación, interpretación en cabina y retención y exposición de segmentos del discursos, empleando con este fin textos leídos y

grabaciones en audio y video de encuentros internacionales, discursos, entrevistas y conversaciones reales. Durante las sesiones se hizo uso del salón de actos donde se halla instalada la cabina de interpretación, así como del aula multimedia.

3. INTRODUCCIÓN A LA CULTURA Y LA LENGUA ÁRABES. 2005, 2006, 2007 y 2008.

La Escuela de Traductores de Toledo impartió este curso durante los años 2005, 2006, 2007 y 2008 en colaboración con la Escuela de Protección Ciudadana de Castilla La-Mancha. El curso fue dirigido a todas las categorías profesionales de la policía local. Tuvo como objetivo ajustar las pautas de comportamiento y actuación policial dentro del marco de la diversidad cultural en general y la cultura árabe en particular. Cada curso ha tenido una duración de 20 horas equivalentes a dos créditos.

4. HACIA UNA SOCIEDAD MULTICULTURAL. Octubre de 2006.

En octubre de 2006, la Escuela de Traductores de Toledo organizó en colaboración con el Ayuntamiento de Torrijos y el Centro de Profesores de esta localidad este curso, que fue dirigido a todas aquellas personas interesadas en formarse una visión más completa de nuestra sociedad. Se articuló en torno a cuatro ejes: mediación y resolución de conflictos, derechos sociales de los extranjeros en España, inmigración y escuela y salud e interculturalidad. El curso tuvo una duración de 20 horas equivalentes a dos créditos de libre configuración.

5. INMIGRACIÓN Y ESCUELA. COORDENADAS SOCIOCULTURALES DE LOS NIÑOS MARROQUÍES. 2005-2006.

En el curso 2005-2006, y dentro del mismo **Programa I del Convenio de Cooperación** firmado entre la Consejería de Educación de la JCCM y la UCLM, la Escuela de Traductores de Toledo llevó a cabo este curso de formación permanente del profesorado en los CPR de Ciudad Real e Illescas (Toledo). Cada curso tuvo una duración de 50 horas equivalentes a 5

créditos académicos.

6. MUNDOS ÁRABES E ISLÁMICOS. MARRUECOS Y MARROQUÍES EN ESPAÑA. 2004-2005.

Durante el año académico 2004-2005, la Escuela de Traductores de Toledo desarrolló, según el **Programa I del Convenio de Cooperación** entre la Consejería de Educación de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha y la Universidad de Castilla-La Mancha, el curso de formación permanente del profesorado con el mismo título, impartido en el Centro de Profesores y Recursos de Toledo. Este curso, concebido para profesores de enseñanzas infantil, primaria y secundaria que contasen entre su alumnado con estudiantes de origen marroquí, pretendió aclarar conceptos relacionados con la sociedad, la cultura y la religión propia de los marroquíes, así como sobre su integración en la sociedad española y en el seno del sistema educativo. El curso tuvo una duración de 50 horas equivalentes a 5 créditos.

7. EL MARRUECOS DE HOY: SOCIEDAD, CULTURA E INMIGRACIÓN. Enero de 2005.

La Escuela de Traductores de Toledo organizó en colaboración con el Centro de Profesores y Recursos de Guadalajara el curso de formación permanente del profesorado bajo el mismo título. Este curso tuvo una duración de 20 horas equivalentes a dos créditos de libre configuración.

8. CURSO DE FORMACIÓN EN METODOLOGÍA DEL TRABAJO CON MENORES INMIGRANTES. Del 19 al 21 de septiembre de 2002.

Este curso pertenece al programa “Proyecto de voluntariado”, organizado por el Centro de Menores “Albaraka”, de la Asociación Comisión Católica de Migración (Servicio de Refugiados de Toledo).

9. CURSO DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL LENGUA SEGUNDA, 2002.

A principios de septiembre de 2002 fue organizado este curso por parte del Instituto Cervantes y el Departamento de Español de la Facultad de Humanidades de Toledo, impartido en horario de mañana y tarde. Este curso fue dirigido por D. Carlos Rubio. Del 2 al 13 de septiembre.

10. II TALLERES CULTURALES EURO-MEDITERRÁNEOS: “LA TRADUCCIÓN DE CULTURAS”. Del 26 de octubre al 9 de noviembre de 2000, Marrakech.

La segunda edición de los Talleres Culturales Euro-Mediterráneos – *Ateliers Culturels Euro-méditerranéennes (ACEM)*, tuvo lugar en Marrakech (Marruecos) entre el 26 de octubre y el 9 de noviembre de 2000. Este programa itinerante, cuya primera edición se desarrolló en la sede de la Escuela de Traductores de Toledo en mayo de 1999, está organizado por Transeuropéennes en colaboración con la Escuela de Traductores de Toledo, la Fundación Europea de la Cultura y la Fundación Abdul-Aziz Al Saoud de Casablanca.

Durante dos semanas, una veintena de jóvenes investigadores y creadores de la cuenca del Mediterráneo se reunieron para trabajar y reflexionar, desde una perspectiva interdisciplinar, en torno al tema “La traducción de culturas”. Este mismo tema, ya planteado en la primera edición de los Talleres Culturales Euro-Mediterráneos, se retomó en los ACEM del año 2000 que, cumpliendo con su carácter itinerante, esta vez, se desarrollaron en la orilla sur del Mediterráneo, en Marruecos.

Las conferencias, pronunciadas por reconocidos profesores, escritores y críticos, como Juan Goytisolo, el director teatral libanés Roger Assaf o el traductor al holandés de *Las Mil y Una Noches*, Richard van Leeuwen, se complementaban con el trabajo en grupo sobre dos textos literarios traducidos a otras lenguas de la cuenca mediterránea: *Las Mil y Una Noches* y *Antígona*, de Sófocles. A partir de estos dos textos, los estudiantes trabajaron a lo largo de dos semanas para, finalmente, presentar un trabajo de literatura comparada, una puesta en escena dramatizada y el proyecto de un cortometraje. En alguno de los trabajos se entremezclaba el tema de “Traducir la ciudad”.

En torno a “Traducir la ciudad”, se llevó a cabo un interesante taller de fotografía dirigido por el fotógrafo francés Gilles Abeg. Además de los talleres de trabajo, se celebraron veladas poéticas y musicales, y se organizaron diferentes visitas por la medina de Marrakech, guiadas por escritores y artistas de la ciudad.

COLOQUIOS Y ENCUENTROS

INTRODUCCIÓN

La Escuela de Traductores de Toledo, como espacio abierto de encuentro, reflexión y debate sobre la situación de la traducción y las relaciones culturales en el Mediterráneo, ha organizado entre los años 2000 y 2008 un considerable número de foros, seminarios y coloquios nacionales e internacionales para los que ha contado con la participación de profesores universitarios, novelistas, poetas, críticos, editores, cineastas, periodistas, autoridades y traductores de todo el mundo. La organización de estos encuentros ha sido posible gracias al apoyo y la colaboración de diferentes instituciones, entidades, fundaciones y universidades extranjeras y nacionales.

A través de estos encuentros la Escuela se propone crear un clima de debate constructivo y un diálogo continuo que hagan de puente de entendimiento y reflexión entre los países del norte y del sur del Mediterráneo.

AÑO 2000:

1. VI Encuentro Euro-Árabe. Europa y el Mundo Árabe: entre la frontera y la vecindad. 8 y 9 de junio de 2000

En los últimos años han surgido diferentes foros en los que periódicamente se reflexiona y debate sobre las relaciones entre Europa y el Mundo Árabe, fundamentalmente en sus dimensiones políticas y económicas. La dimensión cultural sigue estando insuficientemente abordada pese a que se ha convertido en el fundamento de las peligrosas tesis de Samuel Huntington sobre el “choque de civilizaciones”.

Con excepción del Diálogo Euro-Árabe, la Unión Europea no ha establecido un marco unitario de relaciones específicas con el Mundo Árabe. La relación con la mayor parte de los Estados de la Liga Árabe se inscribe en lo que se conoce con el nombre de la Política Mediterránea de la Unión Europea redefinida en la Conferencia Euro-Mediterránea que se celebró en Barcelona en noviembre de 1995. Además de promover el establecimiento de un diálogo político, los acuerdos de asociación, piedra angular del proceso de asociación euro-mediterránea, prevén la creación de una zona de prosperidad compartida entre ambas orillas y la creación progresiva de una Zona de Libre Comercio para el año 2010.

Las sesiones de debate de la VI edición de los Encuentros Euro-Árabes fueron organizadas por la Escuela de Traductores de Toledo y se desarrollaron en el Antiguo Convento de San Pedro Mártir, sede de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de la Universidad de Castilla-La Mancha. Estos encuentros están promovidos, desde sus inicios, por el Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, el Mediterráneo y los Países en Desarrollo, el Ministerio de Asuntos Exteriores, la Liga de Estados Árabes, las Embajadas Árabes en España, el Patronato Universitario de Toledo y el Ayuntamiento de Toledo.

El programa de estos VI Encuentros Euro-Árabes se articuló en torno a tres ejes:

- I. *La dimensión política y de seguridad del partenariado euro-árabe.*
- II. *La dimensión económica, comercial y financiera de la cooperación euro-árabe.*
- III. *La dimensión cultural de las relaciones euro-árabes.*

Relación de participantes:

Abdelkader Sid Ahmed, IEDES, Paris I

Alain Chenal, Université de Paris X/Institut du Monde Arabe

Alegría Collantes, Universidad Autónoma de Madrid

Alejandro Lorca, Catedrático de la Universidad Autónoma de Madrid

Andreu Claret, Director del Institut Català de la Mediterrània (ICEM)

Antonio Pérez-Hernández, Director General del Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, el Mediterráneo y los Países en Desarrollo

Assem Al-Bacha, Fundación Legado Andalúsí

Bernabé López García, Taller de Estudios Internacionales Mediterráneos, Universidad Autónoma de Madrid

Eduard Delgado, Fundació Interarts

Enrique Viaña, Catedrático de la Universidad de Castilla-La Mancha

Francis Ghilles, Periodista, Algeria Interface

Gonzalo Fernández Parrilla, Subdirector Escuela de Traductores de Toledo

Hossain Bouzineb, Catedrático de la Universidad Mohamed V de Rabat

Ibrahim Khatib, Traductor y Catedrático de la Universidad Mohamed V de Rabat

Jerónimo Páez, Fundación El Legado Andalúsí

Jesús Riosalido, Embajador de España y ex-director del Instituto Hispano-Árabe de Cultura

José María Mella, Catedrático de la Universidad Autónoma de Madrid

Khaled Ibrahim Al Yandan, Jefe de Dirección General para Asuntos de Occidente en el Ministerio de Asuntos Exteriores de Arabia Saudí.

Manuel Gómez de Valenzuela, Embajador de España

Martin Jerch, Universidad Autónoma de Madrid

Miguel Ángel Bastenier, Subdirector de “El País”

Miguel Ángel Moratinos, Enviado especial de la Unión Europea para Oriente Medio

Miguel Hernando de Larramendi, Director de la Escuela de Traductores de Toledo

Mohamad Ghanam Al Romehi, Secretario General del consejo de la Cultura, las Artes y la Literatura de Kuwait

Nabil Amr, Ministro de Relaciones con el Parlamento de la Autoridad Nacional Palestina

Olivia Orozco, Universidad Autónoma de Madrid

Omama Awad Lahrech, Catedrática de la Universidad Mohamed V de Rabat

Paul Balta, Periodista

Pedro López Aguirrebengoa, Embajador de España

Wahid Abdelmeguid, Director Adjunto del Centro de Estudios Políticos del diario “Al Ahram”, Egipto

2. VII Seminario Hispanismo egipcio y Arabismo español: nuevas tendencias y generaciones. La visión del otro. 18-21 de octubre de 2000

Coincidiendo con la conmemoración del cincuenta aniversario de la creación del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid (1950-2000), el Ministerio de Cultura de Egipto, el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, la Universidad Autónoma de Madrid, la Agencia Española de Cooperación Internacional, el Instituto Cervantes y la Escuela de Traductores de Toledo, organizaron entre los días 18 y 21 de octubre el VII Seminario de Hispanismo egipcio y Arabismo español.

Las dos primeras sesiones de trabajo del encuentro se celebraron en la Universidad Autónoma de Madrid, mientras que la jornada de clausura de este encuentro se desarrolló en la Escuela de Traductores de Toledo y estuvo consagrada a la traducción entre el árabe y el

español. Estas jornadas han contado con la presencia de importantes arabistas españoles y renombrados hispanistas egipcios, entre los que se contaron figuras como Miguel Cruz Hernández, Pedro Martínez Montávez y Carmen Ruiz Bravo, de la Universidad Autónoma de Madrid; Federico Arbós Ayuso, Director del Instituto Cervantes de Casablanca; Mahmud El Sayyed, Director del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos; e Ibtehal Yunus, de la Universidad de El Cairo.

La jornada concluyó con un recital de poesía a cargo del poeta egipcio Muhammad Afifi Matar.

Relación de participantes:

Ahmad Abdulaziz, Universidad de El Cairo

Alfonso Carmona, Universidad de Murcia

Aly Abdulrauf Albamby, Universidad de Al Azhar

Antonio Pérez-Hernández Torra, Director del Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe

Asad Sharif, Universidad Ain Shams

Aurora Cano Ledesma, Directora del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid

Aurora Martín de Santaolalla, Subdirectora Académica del Instituto Cervantes

Basem Abdulghaffar, Universidad de Al Azhar

Carmen Ruiz Bravo, Universidad Autónoma de Madrid

Federico Arbós, Director Instituto Cervantes de Casablanca

Fernando de Ágreda, Director Ediciones del Instituto de Cooperación Mundo Árabe

Gamal Eldin Abdulrahman, Universidad de Al Azhar

Hmaed Abu Ahmad, Universidad de Al Azhar

Ibtihal Yunus, Universidad de El Cairo

Ignacio Gutiérrez de Terán, Universidad Autónoma de Madrid

Luz Gómez García, Universidad de Alicante

Mahmoud El Sayed Aly, Director del Instituto Egipcio de Estudios Islámico de Madrid

Miguel Cruz Hernández, Universidad Autónoma de Madrid

Miguel Hernando de Larramendi, Director de la Escuela de Traductores de Toledo

Muhammad Afifi Matar, Poeta egipcio.

Muhammad Isa, Universidad de Ain Shams

Nadia Bu Zeid, Instituto Cervantes, Argelia.

Nagat Hekmat Rezaq, Universidad de Ain Shams

Nagua Mehrez, Universidad de Ain Shams

Pedro Martínez Montávez, Universidad Autónoma de Madrid

Raúl Villar, Rector de la Universidad Autónoma de Madrid

Rodolfo Gil Grimau, Director Instituto Cervantes

Rosa Isabel Martínez Lillo, Universidad Autónoma de Madrid

Saad Muhammad Saad, Universidad de El Cairo

Sayed Suhayn, Universidad de Minya

Tomás Albadalejo, Decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la U.A.M

3. La memoria del futuro: literatura árabe y autobiografía. 23-25 de noviembre de 2000

Entre el 23 y 25 de noviembre se celebró en la Escuela de Traductores de Toledo el coloquio *La memoria del futuro: literatura árabe y autobiografía*. Este coloquio fue organizado en colaboración con la Fundación Europea de la Cultura y la Unidad de Estudios Biográficos de la Universidad de Barcelona, con el apoyo del Patronato Universitario de

Toledo y el Banco Santander Central Hispano. Este encuentro se inscribe dentro de las actividades del Observatorio Permanente sobre la Traducción entre Lenguas Mediterráneas, principal programa de investigación y traducción de la nueva Escuela de Traductores de Toledo.

El programa del coloquio proponía una reflexión sobre las nuevas tendencias de la escritura autobiográfica en los albores del nuevo milenio en distintas literaturas del mundo árabe y de Europa, prestando una atención especial a la situación de esta modalidad narrativa en las diferentes literaturas árabes nacionales. La reflexión teórica fue acompañada de las visiones que escritores de ambas orillas hicieron de sus experiencias en un encuentro cruzado en el que se pudo escuchar las voces de escritores como Rauf Basta, Jesús Pardo, Mohamed Chukri y Bernardo Atxaga.

Las sesiones del encuentro se articularon en torno a seis ejes de trabajo:

- I. *Nuevas tendencias autobiográficas. Modelos y análisis.*
- II. *¿Autobiografía árabe? La emergencia de las literaturas nacionales.*
- III. *La dimensión social y política del relato autobiográfico.*
- IV. *Construcciones del yo.*
- V. *Testimonios de escritores.*
- VI. *La traducción de textos autobiográficos y su recepción.*

En el acto de clausura Roger Allen presentó *La memoria del futuro*, proyecto editorial promovido por la Fundación Europea de la Cultura. Entre las obras traducidas se encuentran *Memoria de una ciudad*, de Abderrahmán Munif; *Memoria para el olvido*, del poeta palestino Mahmud Darwish o la novela *Naftalina* de la iraquí Alia Mamduh.

Relación de participantes:

Abdelkader Chaoui, crítico literario (Marruecos)

Anna Caballé, Unidad de Estudios Biográficos, Universidad de Barcelona (España)

Bárbara Azaola, Escuela de Traductores de Toledo (España)

Bernabé López García, Universidad Autónoma de Madrid (España)

Bernardo Atxaga, escritor y traductor

Cecilia Fernández Suzor, Instituto Cervantes, (España)

Claude Krul, traductora (Suiza)

Eduar Al Kharrat, escritor (Egipto)

Enrique Viaña, Universidad de Castilla-La Mancha (España)

Feissal Darraj, crítico literario (Palestina)

Gonzalo Fernández Parrilla, Escuela de Traductores de Toledo, (España)

Guy Mercadier, Universidad Aix en Provence (Francia)

Hartmut Fähndrich, traductor (Suiza)

Isabella Camera D'Afflitto, Universidad de Nápoles (Italia)

Jabbour Douaihy, escritor (Líbano)

Jesús Pardo, escritor (España)

José Romera Castillo, UNED (España)

Luis Miguel Pérez Cañada, traductor (España).

Malika Embarek, traductora (España)

Manuel Alberca, Universidad de Málaga (España)

Mariluz Comendador, traductora (España)

Marwan Ali, periodista (Amsterdam)

Miguel Hernando de Larramendi, Escuela de Traductores de Toledo (España)

Mohammed Chukri, escritor (Marruecos)

Nieves Paradela, Universidad Autónoma de Madrid (España)

Odile Chenal, Fundación Europea de la Cultura (Amsterdam)

Omar Halli, Universidad Ben Zuhr (Marruecos)

Raúf Musad Basta, escritor (Egipto)

Richard Van Leeuwen, Universidad de Amsterdam (Holanda)

Roger Allen, University of Pennsylvania

Rosario Montoro, Universidad de Castilla-La Mancha (España)

Rüdiger Stephan, Fundación Europea de la Cultura (Amsterdam)

Salvador Peña, Universidad de Málaga (España)

Samuel Shimon, Revista Banipal (Londres)

Sussanne Enderwitz, Insitut für Islamiwissenschaft (Alemania)

Tetz Rooke, Universidad de Uppsala (Suecia)

Yumna El-Id, crítica literaria (Líbano)

Yves González-Quijano, Universidad de Lyon (Francia)

AÑO 2001

1. La Exposición *Escuela de Traductores de Toledo*. Lugar: Instituto Cervantes de Munich (Alemania). Del 20 de noviembre de 2000 al 12 de enero de 2001.

La Exposición *La Escuela de Traductores de Toledo*, pretende dar a conocer la realidad histórica surgida en la ciudad de Toledo en el siglo XII que es considerada como una de las primeras muestras del « Renacimiento » de Europa en este caso, a partir del mundo y de la civilización islámica. La labor de la Escuela de Traductores de Toledo está en el origen de gran parte de la ciencia y de la filosofía europeas de siglos posteriores. Estos hechos históricos ocurridos en Toledo durante los siglos XII -XIII, son la base de esta exposición ilustrada aún con

fotografías y reproducciones de los originales de esta época que aún quedan en la ciudad, la mayor parte de ellos inéditos hasta su presentación en estos trabajos.

Tras su inauguración, la exposición adquirió un carácter itinerante que se inició en la sede de la Comisión Europea en Luxemburgo y prosiguió por distintas sedes universitarias de Bélgica, Francia y Luxemburgo.

En vista del interés que la exposición despertaba, se iniciaron los trabajos dirigidos a realizar una segunda muestra, itinerante y con contenidos renovados, que sirviera para dar a conocer esta realidad histórica a otras regiones en las que aún no había sido posible su exhibición.

2. Inauguración de la Exposición *Escuela de Traductores de Toledo* en el Museo de la Ciencia de Bonn (Alemania). 22 de marzo de 2001.

Con motivo de la Presidencia Española de la Unión Europea durante el segundo semestre de 1995 el Servicio de Traducción de la Comisión, la Diputación Provincial y la Escuela de Traductores de Toledo decidieron organizar una exposición sobre la antigua Escuela de Traductores de Toledo dando a conocer aquella experiencia histórica mediante fotografías y reproducciones de esta época que aún quedan en la ciudad de Toledo, la mayor parte de ellas inéditas hasta su presentación en esa exposición. La exposición fue inaugurada en la sede de la Comisión Europea en Bruselas el 20 de noviembre de 1995, con presencia del Comisario español Marcelino Oreja y de la totalidad de los ministros de Cultura de los países integrantes de la Unión Europea.

Esta exposición estuvo abierta al público entre septiembre y diciembre de 1996 en la Sinagoga del Tránsito de Toledo, bajo el patrocinio de la Excma. Diputación Provincial de Toledo, la Escuela de Traductores, el Museo Sefardí dependiente del Ministerio de Educación y Cultura, la Santa Iglesia Catedral Primada y el Servicio de Traducción de la Comisión Europea. Coincidiendo con la exposición, la Diputación Provincial de Toledo editó un catálogo en el que se recogían contribuciones de destacados especialistas nacionales e internacionales sobre la cuestión.

Durante el primer semestre de 1997 la exposición recorrió las distintas sedes de los Institutos Cervantes de España en Marruecos. Entre marzo y junio de 1997 pudo ser visitada en

Tánger, Tetuán, Casablanca, Rabat y Fez gracias al convenio suscrito con la Diputación Provincial de Toledo, con el Instituto Cervantes y con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España en Rabat.

Entre el 28 de mayo y el 15 de junio de 2001 la exposición de la Escuela de Traductores de Toledo estuvo instalada en Aquisgrán (Alemania).

3. Taller de traducción “El autor y sus traductores a varias lenguas europeas”. 6 y 7 de abril de 2001.

La Escuela de Traductores de Toledo acogió el 6 y 7 de abril un **Taller de Traductores** del programa editorial europeo "**Memorias del Mediterráneo**". En el marco de este programa, en los últimos años se han publicado más de sesenta traducciones a nueve lenguas europeas (alemán, catalán, español, francés, holandés, inglés, italiano, polaco y sueco).

El programa editorial **Memorias del Mediterráneo**, impulsado por la Fundación Europea de la Cultura, agrupa a editoriales de nueve países europeos en un proyecto común, el de traducir y dar a conocer en Europa la literatura árabe contemporánea, mediante traducciones de obras de carácter autobiográfico de destacados autores árabes contemporáneos.

En esta ocasión el taller reunió al escritor tunecino Hasan Nasr y sus traductores a las diversas lenguas europeas, que trabajaron en la sede de la Escuela de Traductores de Toledo ultimando sus respectivas versiones antes de su posterior publicación.

Desde 1995 la Escuela de Traductores de Toledo acoge estos talleres enlazando con el espíritu que presidió las actividades de su homónima medieval como centro de trabajo en equipo al servicio de una circulación cada vez más fluida de las ideas entre ambas orillas del Mediterráneo. En años anteriores participaron en estos talleres destacados autores árabes, como el jordano Abderrahmán Munif, autor de *Memoria de una ciudad*, el palestino Mahmud Darwish, autor de *Memoria para el olvido*, o el libanés Rashid Daíf, autor de *Estimado señor Kawabata*.

4. Presentación de la obra *Historia de la filosofía y de las ciencias o libro de las categorías*

de las naciones, de Ibn Sáid al-Andalusí, 14 de mayo de 2001.

Recientemente traducido por Eloísa Llavero Ruiz y publicado por Editorial Trotta. El acto de presentación estuvo a cargo de don Eloy Benito Ruano, Académico de la Historia, Alejandro Sierra, director de la editorial Trotta, y Andrés Martínez Lorca, director de la colección *Textos: Al-Andalus*, de la misma editorial y profesor de la UNED. El acto tuvo lugar en la sede de la Escuela de Traductores de Toledo.

5. Diálogo con el poeta alemán Johannes Kühn y su traductor José Luis Reina Palazón, Premio Nacional de Traducción 2000. 5 de junio de 2001

Presentación de la obra *100 Poemas*, traducida del alemán por J. Luis Reina Palazón y recientemente publicada por la editorial Bassarai, en Vitoria-Gasteiz: Esta presentación corrió a cargo del Catedrático de Literatura alemana de la Universidad de Saarbrücken, Dr. Benno Rech. El acto se celebró en la biblioteca de la Escuela de Traductores de Toledo.

6. Presentación de la obra *El legado filosófico árabe: Alfarabi, Avicena, Avempace, Abenjaldún. Lecturas contemporáneas*, del pensador marroquí Mohamed Ábed Yabri, 20 de septiembre de 2001.

Obra traducida al castellano por Manuel Feria en el marco del programa de traducción *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos* de la Escuela de Traductores de Toledo y editada por Editorial Trotta, Madrid, 2001

7. Presentación de la obra *El templo sumergido. Antología poética (1946-1964) en edición bilingüe*, del poeta iraquí Badr Sháker As-Sayyab.

Traducida al castellano por Luis Miguel Cañada, profesor de la Escuela de Traductores de Toledo, y publicada por el Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga, Málaga, 2001.

8. Presentación de las obras *Bozes en la shara* y *Kamino de tormento* de la autora israelí Margarit Matitiahú.

Esta obra de Margarit Matitiahú, Presidenta de la Federación de Escritores de Israel, editada por El Toro de Barro (Cuenca), fue presentada por Carlos Morales en la librería Hojablanca, el 19 de noviembre de 2001.

AÑO 2002

1. Presentación de las actas en tres volúmenes del encuentro *Tradiciones árabe judía y cristiana en el pensamiento medieval*, organizado por la Fundación Fernando Rielo de Madrid. 6 de junio de 2002.

La presentación corrió a cargo del catedrático de Filosofía de la Universidad Autónoma de Madrid D. Miguel Cruz Hernández, D. Alejandro Martínez Lorca, profesor de Filosofía de la UNED y la presidenta de la Fundación Fernando Rielo.

2. Grabaciones en la Escuela y distintas localizaciones de Toledo de cinco capítulos del método audiovisual para la enseñanza del árabe como segunda lengua, *Tawabil waharir*.

Este método ha sido elaborado por la Escuela de Traductores de Toledo en colaboración con la Escuela de Traducción e Interpretación de Beirut (Universidad Saint-Joseph). 5 y 6, y del 17 al 21 de septiembre de 2002.

3. Presentación de la obra *Coexistence: Antología breve de la poesía israelí árabe y hebrea contemporánea*, editada por El Toro de Barro. 18 de noviembre de 2002.

En este acto, celebrado en la biblioteca del centro, participaron la presidenta de la

Federación de escritores de Israel y poeta antologada Margalit Matitiahú, el poeta de expresión árabe Naim Arayde y Luis Miguel Cañada, traductor y profesor de la Escuela de Traductores de Toledo.

AÑO 2003:

1. Educación e Interculturalidad. 26 y 27 de mayo de 2003.

Este curso organizado por la Escuela Universitaria de Magisterio de Toledo (UCLM) y la Escuela de Traductores de Toledo (UCLM) tuvo una duración de diez horas repartidas en ocho mesas redondas, en las que se intentó abordar y analizar una nueva realidad en el sistema escolar español: el crecimiento del número de alumnos de padres inmigrantes y los nuevos retos que ello supone para el sistema educativo. De este modo las ponencias de los especialistas intentaron arrojar algo de luz sobre esta situación mediante el diagnóstico de los posibles problemas que esta realidad conlleva y con el estudio de las pautas necesarias para que se consiga una educación con garantías en el seno de una sociedad cada vez más intercultural; así como la posibilidad de ofrecer a ese nuevo alumnado métodos que garanticen su verdadera integración escolar.

El curso se celebró en el Salón de Actos de Caja Castilla La Mancha de Toledo y los alumnos matriculados en el curso pudieron convalidar las horas de asistencia por 1 crédito de libre configuración.

Relación de participantes:

Ahmed Ben Amin Alami, ATIME

Araceli Gallego, C. P. San Lucas y María

Aurora Hernández Ramos, C. P. San Francisco de Los Navalmorales

Bábel Ramsís, director de cine.

Braulio Morales Ruiz, C. P. San Francisco de Los Navalmorales

Gerardo López Sastre, Universidad de Castilla-La Mancha

Laura Mijares Molina, Universidad de Alicante

Mar Loro Rodríguez, Asamblea de Cooperación por la Paz

María del Carmen Moracho Oliva, C. P. San Francisco de Los Navalmorales

María Díaz Perea, Universidad de Castilla-La Mancha

María José Aguilar, Universidad de Castilla-La Mancha

Puerto García Ortiz, Universidad de Castilla-La Mancha

Rafael Alba Campillejo, UNICEF

Rafael Jiménez Carmona, Coordinadora de ONG's de Castilla-La Mancha

2. Enlargement of minds.13-16 de noviembre de 2003

El diálogo de culturas es uno de los ejes del trabajo que llevan a cabo la European Cultural Foundation y la Escuela de Traductores de Toledo. Ambas instituciones desean examinar, a la luz de la ampliación de la UE, la naturaleza de las relaciones culturales entre las dos regiones y el futuro de la cooperación euromediterránea.

Los Estados miembros de la UE también tuvo ante sí el reto de la integración de nuevas comunidades de inmigrantes que se han establecido en los países de Europa Occidental durante las últimas décadas.

Por ello, más allá de la ampliación este seminario tiene como objetivo crear un espacio de debate sobre la repercusión cultural de la ampliación y el proceso de integración europeos en el resto del Mediterráneo. Reflexionar —a partir de las experiencias existentes y de las opiniones que se expresen en el seminario— acerca de las posibles herramientas, programas y colaboraciones que se pueden establecer entre los distintos actores culturales (UE, administraciones nacionales, ONG's y fundaciones) para reforzar la cooperación cultural intermediterránea. Se trató no sólo de diseñar nuevas herramientas sino de abogar por la necesidad de ponerlas en práctica con el fin de que el “diálogo de culturas”, del que tanto se

habla, sea algo más que un ejercicio formal.

El seminario se organizó en torno a tres ejes principales:

I. *Intercambiemos perspectivas*: intercambio de opiniones ante la nueva situación que se creará en el Mediterráneo como consecuencia de la ampliación de la UE.

II. *Partamos de la experiencia*: reflexión sobre el contexto, la repercusión, los éxitos y las dificultades de los programas e iniciativas actuales, y las oportunidades de crear otras nuevas.

III. *Compartamos el futuro*: formulación de propuestas a favor de nuevas iniciativas culturales intermediterráneas.

Por otra parte, durante este encuentro se inauguró la exposición de fotografía *Mapping Sitting*.

3. Jornada Homenaje a Edward W. Said. 17 de diciembre de 2003

Edward W. Said (Jerusalén 1935 –Nueva York 2003), profesor de Literatura Comparada en la Columbia University de Nueva York, crítica musical, activista político y cultural ha sido una de las voces más lúcidas del siglo XX.

Said es autor de numerosos libros e innumerables artículos sobre política, literatura, música e historia de las ideas. De su importante obra ensayística destacan títulos como *Orientalismo* (1978), donde diseccionaba esa ideología y tradición académica que establece una distinción ontológica entre “Oriente” y “Occidente”. O *Cultura e imperialismo* (1993), donde establece una conexión directa entre determinadas formas culturales, en particular la novela, y la experiencia imperialista.

Su muerte nos deja tan sólo con el primer volumen de su autobiografía *Fuera de lugar* (2001), donde narra su crónica personal hasta 1962, con el telón de fondo de los acontecimientos vividos por el mundo árabe y por su Palestina natal.

En 2002 fue galardonado con el Premio Príncipe de Asturias de la Concordia junto al músico argentino Daniel Barenboim.

AÑO 2004:

1. Tolerancia e Islam. 2 y 3 de marzo de 2004

El multiculturalismo ha dejado de ser una parte del porvenir más previsible para convertirse progresivamente en un elemento de la vida cotidiana en Europa, en donde la tolerancia como instrumento de convivencia se ha manifestado como un elemento central de la filosofía jurídica, moral y política contemporánea.

La reflexión en torno a estas consideraciones en sus aspectos de orden conceptual, histórico, ético, político y jurídico se justifica por sí sola, pero hoy este estudio se ha convertido en una necesidad imperiosa ante los acontecimientos históricos que estamos presenciando en torno al Islam.

La proximidad geográfica e histórica del Islam, el incremento de su presencia entre nosotros a través del fenómeno de la inmigración, la creciente transnacionalización de los conflictos en que se ve implicado, la riqueza de la cultura que lo nutre y la asombrosa ignorancia de la realidad del Islam entre nosotros son circunstancias particularmente estimulantes en esta ciudad de Toledo para que algunos arabistas de su muy antigua Escuela de Traductores y algunos profesores de la Facultad de Humanidades así como de Filosofía Jurídica de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales ofrezcamos este curso a los estudiantes de la UCLM y en general a todas las personas interesadas en formarse una visión más realista de estos problemas.

Este curso fue organizado en colaboración con la Facultad de Humanidades y la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales del Campus de Toledo, y ofrecía la posibilidad de ser convalidado por dos créditos de libre configuración.

2. I Ciclo de Conferencias: Traduciendo se entiende la gente. 16 y 29 de abril, 6, 13 y 27 de mayo de 2004

Primer ciclo de conferencias, dirigido no sólo a los estudiantes de la UCLM sino, en general, a todas las personas interesadas en cobrar conciencia de la relevancia y los

fundamentos de la actividad traductora. Dentro de la programación de este ciclo, fueron incluidas ponencias sobre la traducción en Naciones Unidas, las traducciones de la Biblia, la experiencia de la traducción literaria, o la fe pública en traducción.

La traducción es una actividad de la edad del hombre, con un pasado tan largo como su porvenir, una actividad consustancial a su pensamiento y su existencia, y un instrumento imprescindible para su desarrollo científico y cultural.

Reflexionar en torno a algunas de las obras más perdurables del pensamiento y la creación literaria –desde *La Biblia* a Julio Verne- partiendo de la lectura de su traductor, quien es por definición el mejor lector entre los posibles, es una actividad particularmente estimulante en esta ciudad, pues significa mantener viva una de sus señas de identidad más acendradas. Al fin y a la postre, decir “Toledo” ha sido y es decir “Traductores”.

Estas son algunas de las razones que han actuado como acicate para que los investigadores de la Escuela de Traductores y los profesores de la Facultad de Humanidades así como de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales ofrezcamos este curso a los estudiantes de la UCLM y en general a todas las personas interesadas en cobrar conciencia de la relevancia y los fundamentos de esta actividad, de que vivimos rodeados de traducciones y de que, sin ellas, “habitaríamos provincias lindantes con el silencio” (G. Steiner, *Después de Babel*).

La asistencia a este ciclo de conferencias fue convalidada por un crédito de libre configuración para los alumnos de la Universidad de Castilla-La Mancha.

3. Artes y Literaturas de Marruecos. Cuenca, 23-27 de noviembre 2004

Curso organizado en colaboración con la Fundación Antonio Pérez y la Facultad de Bellas Artes. Contó con una validez de dos créditos de libre configuración.

Los episodios que entrelazan la Península Ibérica y el norte de África, unidos por una geografía y una historia que al mismo tiempo los separan, se remontan hasta donde no llega la memoria. En las últimas décadas del siglo XX y los albores del XXI las relaciones entre España y Marruecos han adquirido un protagonismo que hace de ellas actualidad permanente; a la inevitable dimensión política de esta vecindad se ha venido a sumar el auge de los intercambios

comerciales y, sobre todo, ese nuevo factor que es la inmigración marroquí en España. Más allá de la retórica “historia compartida”, parece obvio que España y Marruecos están abocados a mantener abiertos cauces de diálogo y cooperación en todos los ámbitos de unas relaciones totales.

Pese a la cercanía geográfica, a los lazos históricos y la creciente presencia de ciudadanos marroquíes en España, las sociedades española y marroquí son todavía grandes desconocidas. Uno de los ámbitos donde esas relaciones son más vulnerables es el cultural. El fomento de esas relaciones es más necesario que nunca.

Con este curso se pretende acercar la vitalidad y variedad de las artes y literaturas del Marruecos actual a la sociedad española. Escritores, pintores, cineastas, videoartistas, universitarios, críticos y traductores participarán en unas jornadas en las que se quiere dejar constancia de la dimensión cultural contemporánea de Marruecos.

AÑO 2005:

1. Migraciones y multiculturalismo: los retos de la integración. Escuela de Traductores de Toledo. 5 y 6 de abril de 2005

Curso organizado en colaboración con la Facultad de Humanidades y la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales del campus de Toledo. Contó con dos créditos de libre configuración.

El multiculturalismo ha dejado de ser una parte del porvenir más previsible para convertirse progresivamente en un elemento de la vida cotidiana en Europa.

Como en otras ocasiones la Escuela de Traductores de Toledo, profesores de la Facultad de Humanidades así como de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales intentan buscar puntos en común entre sus disciplinas y ofrecer un curso a los estudiantes de la UCLM y, en general, a todas las personas interesadas en formarse una visión más completa de realidades que nos afectan a todos.

2. Jornadas sobre “El Egipto contemporáneo”. Escuela de Traductores de Toledo. Del 4 al 6 de octubre de 2005.

En colaboración con el Centro de Estudios Juan de Mariana, de la Diputación Provincial de Toledo, y el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos. Incluyeron conferencias y mesas redondas sobre diferentes aspectos relacionados con este país, así como una exposición de arte egipcio contemporáneo. También tuvo lugar una exposición de libros sobre Egipto, del fondo de la Biblioteca de la Escuela de Traductores de Toledo, y fue presentado y proyectado el dvd *Toledo / Alejandría, Faros de la humanidad*, elaborado por la ONG Ciudadanos del Mundo en colaboración con la Escuela de Traductores de Toledo y la Diputación Provincial. Estas jornadas tuvieron una validez de 2 créditos de libre configuración para los estudiantes de la Universidad de Castilla-La Mancha.

3. En febrero de 2005, la Escuela de Traductores de Toledo participó en el **XI Salón Internacional del Libro de Casablanca**, invitada por el Ministerio de Cultura marroquí en reconocimiento a su labor en la difusión de la lengua, la cultura, la literatura y las artes de Marruecos en España y Europa. Aprovechando la ocasión, fue presentada “Génesis”, novela autobiográfica del escritor marroquí Abdelkarim Gallab, traducida del árabe por Ángel Gimeno, y que supone el último título publicado en el programa de traducción de la Escuela de Traductores de Toledo “Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos”.

4. El 21 de junio 2005, tuvo lugar en la sede de la Biblioteca Nacional en Madrid, un diálogo poético entre los escritores Pere Gimferrer y Adonis, con motivo de la presentación de la traducción de “El Libro”, obra del poeta sirio Adonis, que así mismo, acudió a la presentación celebrada el día 22 en la Escuela de Traductores de Toledo, en compañía del traductor de la obra, el profesor Federico Arbós.

AÑO 2006:

1. Educar en la diversidad. Del 8 al 11 de mayo de 2006

La diversidad ha dejado de ser una parte del provenir más previsible para convertirse progresivamente en un elemento de la vida cotidiana en Europa. Convertida en menos de una década en receptora de inmigración, la sociedad española tiene ante ella retos y desafíos que determinan el futuro de las nuevas generaciones de españoles. En una sociedad abocada a convertirse en multicultural, el colectivo del profesorado ha de responder antes que ningún otro a lo que ya es una realidad, la creciente presencia de inmigrantes en España y en nuestras aulas.

Como en otras ocasiones la Escuela de Traductores de Toledo, profesores de la Facultad de Humanidades así como de la facultad de Ciencias de Magisterio, intentan buscar puntos en común entre sus disciplinas y ofrecer un curso a los estudiantes de la UCLM y en general a todas aquellas personas interesadas en formarse una visión más completa de realidades que nos afectan a todos.

2. Jornadas Nuevas Traducciones de *El Quijote*. Escuela de Traductores de Toledo. 10, 11 y 12 de mayo de 2006

Organizado con el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Castilla-La Mancha, en colaboración con la Empresa Pública “Don Quijote de la Mancha S.A.”. Estas jornadas contaron con una validez de 1,5 créditos de libre configuración.

Los objetivos trazados en la organización de este encuentro se cifran en dos direcciones. De un lado, realizar una aproximación a la obra desde una de sus facetas menos conocida, la de la traducción, en tanto que actividad que actúa como puente entre los pueblos y los tiempos. Y, de otro, rendir homenaje a su primer y mejor traductor, a uno de tantos talentos olvidados por la historia, al morisco que trasladó la novela “de árabe a vulgar castellano para universal entretenimiento de las gentes”, así como a cuantos peregrinos traductores han impulsado en los últimos cuatrocientos años el diálogo entre culturas que inició Cervantes.

Las sesiones giraron en torno a aspectos diversos, que van desde la actitud del traductor frente a los clásicos de la literatura, hasta la exposición de sus objetivos y prioridades, sin olvidar el análisis de las dificultades que encierra el trasvase de elementos culturales propios a culturas lejanas y lenguas en algunos casos genéticamente dispares, el traslado de los cientos

de refranes y dichos que dan viveza a la obra, de sus juegos de palabras, del humor y la ironía, de numerosos vocablos hoy caídos en desuso, o de las frecuentes citas en verso.

3. Marruecos y España, 50 años después: Las relaciones culturales, Escuela de Traductores de Toledo, 23-24 noviembre 2006

Con el fin del Protectorado vino a instalarse en las relaciones hispano-marroquíes un vacío que tuvo por bisagra la independencia de Marruecos, cincuenta años atrás, y se prolongó hasta finales del siglo XX, momento en que volvería a ser objeto de un destacado interés por parte de los especialistas españoles. Este interés se ha dirigido mayoritariamente hacia ámbitos como la política, la sociedad o la historia, pero no obstante en la última década se ha visto relegado en un cierto número de traducciones del español, del árabe y del francés, así como en un rebrote de los estudios y publicaciones sobre el árabe hablado marroquí, sin olvidar el papel que está jugando la inmigración en tanto que factor incitante de ese fijar la mirada en la orilla de enfrente.

El objetivo de este encuentro abierto al público, en el que participó una veintena de especialistas y escritores, fue reflexionar y hacer balance de las relaciones mantenidas en ese terreno específico de las relaciones culturales, tratando a su vez de imaginar las bases de unas óptimas relaciones futuras.

4. PALESTINA, tierra, exilio, CREACIÓN. Cuenca. Del 28 de noviembre al 2 de diciembre de 2006

Curso organizado por la Escuela de Traductores de Toledo, la Fundación Antonio Pérez y la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Castilla-La Mancha con una validez de dos créditos de libre configuración.

La producción artística del mundo árabe suele ser desconocida entre nosotros. De llegarnos, su presencia se da por lo general en claves de interpretación política o se encuentra siempre distorsionada por el eco de los conflictos existentes en la región. No obstante, existe una pujante y variada escena artística independiente.

Esta situación es más acentuada en el caso de la compleja escena artística palestina, en la que un complicado puzzle humano se mezcla con situaciones de exilio, ocupación y nacionalismos de diverso cuño. De ahí que, inevitablemente, todas las artes se vean afectadas y, a veces, comprometidas con esa realidad.

Con este curso se pretendió acercar la vitalidad y variedad de las artes y literaturas de los palestinos a la sociedad española. A través de exposiciones, talleres, conferencias y recitales los asistentes pudieron apreciar directamente la producción artística palestina, e incluso conocer de la mano de sus propios creadores sus puntos de vista en mesas redondas y conferencias. Escritores, pintores cineastas, videoartistas, traductores, universitarios y críticos participaron en estas jornadas en las que se quiere dejar constancia de la dimensión cultural contemporánea de Palestina

5. X Foro Ibn Arabi. Otro Islam, otro Occidente. Toledo, del 12 al 14 de diciembre, 2006

Pugnan hoy en el mundo dos interpretaciones diferentes de Occidente y del Islam. Interpretaciones en buena medida opuestas y que, sin embargo, cuentan con su respectiva ejecutoria histórica y su articulado pensamiento. Un largo periodo ha conducido a través de sucesivas y encadenadas etapas a un creciente enfrentamiento, concretado ya en atentados cruentos, guerras inacabables, paces controladas por el ejército y situaciones con trazos de polvorín. La diplomacia y los organismos internacionales trabajan para evitarlo. Pero quizá, una vez más, la batalla se esté librando en el campo del pensamiento, entre dos formas que se enfrentan en el interior de cada una de las partes: la que sigue poniendo el énfasis en la incompatibilidad de dos civilizaciones e historiza sus postulados para concluir que otra historia los habría hecho distintos. La política no sólo ha usado las religiones sino que, en muchos casos, ha situado entre sus dogmas lo que fueron en un momento necesidades estratégicas, y son hoy en día obstáculos para la concordia. No se trata de una disputa teológica, ni de una guerra religiosa, aunque, una vez más, los sectores más fanáticos intenten –o lo crean de buena fe- que ése es el fundamento de la disputa. Respetemos la esfera personal de las creencias religiosas, a la vez que intentemos, en el espacio social común, establecer las leyes de la solidaridad y la convivencia. Asumamos la razón histórica de muchos de los enfrentamientos

y trabajemos para que nuestra historia se ajuste a los intereses de la inmensa mayoría. Sin olvidar nunca que en estas disputas pagan siempre más los pobres y olvidados de la tierra.

Felizmente, a lo largo de los siglos, en tiempos de fanatismo, no faltaron en el Islam ni en el Cristianismo, voces que hicieron del Amor la norma del Encuentro. Quizá se trate entre otras cosas, de recordar esas voces y unir las a las que hoy, en el Islam y Occidente, prosiguen su camino, en un mundo donde la información da rostro a las víctimas e imagen a las miserias, y proclama, a menudo sin saberlo, que es hora de volver a pensar y alterar el curso de la historia.

Éste ha sido el tema del X Foro Ibn Arabí. Después de mirar en tantas ocasiones al pasado, de escuchar los argumentos de quienes defienden el diálogo, preguntémosnos por los caminos del Islam y ese Occidente que sustituyan el dogma de la historia por la construcción de una historia de concordia.

AÑO 2007:

1. II Congreso de Árabe Marroquí: Estudio, Enseñanza, Aprendizaje. Escuela de Traductores de Toledo. Mayo de 2007

Congreso organizado en colaboración con la Universidad de Cádiz (LESOAB). El árabe marroquí es la lengua materna de una buena parte de la población de Marruecos. La lengua árabe estándar o moderna se emplea en la educación, los medios de comunicación y las relaciones internacionales. Junto a ambos registros de un mismo idioma convive la lengua *amazige* o bereber, en sus diferentes variantes, que es hablada casi por un tercio de la población.

El estudio, enseñanza y aprendizaje del árabe marroquí es cada día más demandado y necesario en nuestro país. La considerable presencia de sus hablantes en España nos plantea nuevas realidades de convivencia que es preciso abordar con herramientas adecuadas. El aprendizaje de esta lengua no sólo posibilita una mejora en el funcionamiento del amplio abanico de “servicios a la ciudadanía”, sino que pone nuevas bases para el mejor conocimiento mutuo y la construcción de una sociedad multilingüe.

Siguiendo las recomendaciones de la directiva de la UE (77/486) o la UNESCO (1953).

The use of vernacular languages in education. París: UNESCO), este congreso –continuación del celebrado en 2006 en la Universidad de Cádiz- se propuso los siguientes objetivos:

- Estudio de la lengua árabe marroquí desde un punto de vista sincrónico y diacrónico.
- Didáctica y perspectivas en la enseñanza del árabe marroquí en España.
- Análisis de la realidad lingüística de los niños de origen marroquí, desarrollo de pautas para su mejor integración en los centros educativos y propuesta de políticas de integración lingüística.

AÑO 2008:

1. Lenguas en la frontera. 7 de mayo de 2008. IV Congreso Internacional: El español lengua de traducción.

Organizado en la sede de la Escuela de Traductores de Toledo, este encuentro fue un preludio a los actos del programa del Congreso Internacional. La Escuela en esta ocasión invitó a los congresistas al Encuentro de tres culturas a través de la poesía en español de Francisco X. Alarcón (Estados Unidos), Abderrahman El Fathi (Marruecos) y Margalit Matitiah (Israel). En estos tres poetas el diálogo entre lenguas se da en el ámbito de la más absoluta intimidad. Es una paradoja que ilustra muy bien el arriesgado oficio del traductor, siempre en la piel del otro sin poder dejar de ser él mismo, en busca de una discreta invisibilidad. Sus versos fueron, sin duda, un buen preludio literario al congreso. Con motivo de este encuentro, y gracias a la ayuda concedida por la Diputación de Toledo, se publicó una pequeña obra que recopila algunos de los poemas más destacados de los mencionados autores, recopilación que se hace grande al cruzar en unas cuantas páginas tantas y tan espesas fronteras del tiempo y del espacio.

2. I Foro de Diálogo con Marruecos

Este I Foro de Diálogo con Marruecos, organizado en colaboración con la Fundación

Simetrías, así como con los diversos agentes sociales (Junta de Comunidades, la Embajada de Marruecos, el Ministerio de Cultura...), pretendió abrir un espacio de diálogo sobre la integración de la comunidad marroquí en Castilla- La- Mancha. El foro procuró aportar una serie de propuestas que fomenten el respeto a la diversidad y una mejor y mayor integración social, con especial interés en un marco histórico como la Escuela de traductores de Toledo.

AÑO 2009

1. II Ciclo de Conferencias “Traduciendo se entiende la gente”

La traducción es una actividad de la edad del hombre, con un pasado tan largo como su porvenir; una actividad consustancial a su pensamiento y su existencia, y un instrumento imprescindible para su desarrollo científico y cultural. El conocimiento del otro, el conocimiento de sus distintas maneras de pensar, de vivir o de sentir, alcanzado a través de su propia voz pero en nuestra lengua, es un bagaje necesario que nos capacita para afrontar con respeto, mesura y elementos ciertos de juicio la sociedad multicultural que estamos empezando a construir.

Reflexionar en torno a algunas de las obras más perdurables del pensamiento y la creación literaria partiendo de la lectura de su traductor, quien es por definición el mejor lector entre los posibles, es una actividad particularmente estimulante en esta ciudad, pues significa mantener viva una de sus señas de identidad más acendradas. Al fin y a la postre, decir “Toledo” ha sido y es decir “Traductores”.

La Escuela de Traductores ofreció este segundo ciclo de conferencias a los estudiantes de la UCLM y en general a todas las personas interesadas en cobrar conciencia de la relevancia y los fundamentos de la labor del traductor, de que vivimos rodeados de traducciones y de que, sin ellas, “habitaríamos provincias lindantes con el silencio” (G. Steiner, *Después de Babel*).

Este segundo ciclo contó con las siguientes conferencias:

- “*Entendidos y malentendidos chinos: las dificultades culturales en la traducción chino-español*”, por D. Gabriel García-Noblejas, traductor literario y profesor de traducción chino-español en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.
- “*Interpretación judicial árabe: Pinos o palmeras*”, por D. Abderrahim Abkari, traductor e intérprete de árabe (MAEC).
- “*Traducir es cambiar de cuerpo*”, por D. Mario Merlino, traductor literario y escritor. Presidente de Acett (Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores).
- “*Entendimiento entre culturas: la traducción de textos filosóficos árabes*”, por D. Emilio Tornero, profesor del Departamento Estudios Árabes e Islámicos, Universidad Complutense de Madrid.

2. I Ciclo de cine: Días de Cine del Norte de África

Coincidiendo con el curso de Árabe Marroquí (2009) tuvo lugar este ciclo de cine magrebí, que bajo el título *Días de cine del norte de África* se proyectó películas de distintos países del Magreb en versión original subtitulada. Esta actividad gratuita abierta al público fue acompañada de presentaciones, comentarios y debate para un mayor aprovechamiento y disfrute. En la organización de este ciclo ha colaborado el Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Las películas proyectadas fueron:

- *El largo viaje*, de Ismaël Ferroukhi (Marruecos, 2004).
- *El domingo si Dios quiere*, de Amina Benguigui (Argelia, 2002).
- *WWW: What a Wonderful World*, de Faouzi Bensaïdi (Marruecos, 2006).
- *Los silencios de palacio*, de Moufida Tlati (Túnez, 1994).
- *Mil meses*, de Faouzi Bensaïdi (Marruecos, 2003).

3. Conferencia sobre interpretación: *Historias de la interpretación en España*. El 2 de septiembre, Escuela de Traductores de Toledo.

Esta conferencia, ofrecida por Dr. Jesús Baigorri Jalón, profesor del Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Salamanca, tuvo como objetivo principal repasar la historia, o mejor dicho, historias, en plural, de la interpretación en España resaltando los hechos más importantes de esta disciplina en nuestro país y haciendo un estudio de la evolución de esta modalidad. Este acto, que tuvo lugar en el salón de la Escuela de Traductores de Toledo, contó con la colaboración de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea representada por un grupo de 30 traductores-intérpretes de la propia Comisión. Al término de la ponencia del profesor Baigorri, el director de la Escuela de Traductores de Toledo, Luis Miguel Pérez Cañada, ofreció una breve introducción sobre la historia de la Escuela de Traductores, así como habló del proyecto de la Nueva Escuela, en funcionamiento desde 1994.

4. Arabele 2009: Congreso Internacional sobre Enseñanza del Árabe como Lengua Extranjera. 25 y 26 de septiembre, Sede de Casa Árabe en Madrid.

Este congreso internacional, organizado en colaboración con Casa Árabe (MAEC) y el Departamento de Filología Árabe (Universidad de Murcia), tuvo los siguientes objetivos:

- Analizar la situación de la docencia de la lengua árabe en España, comparándola con otros países.
- Proporcionar un punto de encuentro para los profesionales vinculados a la enseñanza e investigación de la lengua árabe.
- Reflexionar sobre las nuevas metodologías en el campo de la didáctica de lenguas extranjeras y su aplicación a la lengua árabe.
- Analizar las necesidades de la enseñanza de la lengua árabe en el siglo XXI y sus perspectivas de futuro.

- Difundir la investigación relacionada con la enseñanza de la lengua árabe, así como las acciones académicas concretas que contribuyan a mejorarla.

Entre otros temas que se trataron a lo largo de este congreso estuvieron:

- Líneas de investigación en didáctica de la lengua árabe. Métodos y materiales
- Formación del profesorado
- Abordar la diglosia: registros de lengua árabe y árabe dialectal
- Nuevas tecnologías y aprendizaje en línea (e-learning)
- Árabe con fines específicos
- Currículo y evaluación

Este congreso tuvo como destinatarios principales:

- Profesores y docentes de lengua árabe
- Interesados en la lengua árabe y su didáctica
- Investigadores
- Licenciados en lengua árabe y doctorandos

5. V Congreso Español de Antiguo Oriente Próximo. 26-30 de Octubre de 2009, Toledo.

Bajo el lema “HAEC TOLETUM, Bābilum ullûm” (“Esta Toledo, aquella Babilonia”): Convivencia e interacción en las sociedades del Oriente y del Mediterráneo Antiguos, se celebró este V Congreso, que duró cuatro días, en colaboración del Centro de Estudios del Próximo Oriente. El congreso, que ese enmarca dentro de las actividades del Seminario de Estudios Cuneiformes (Escuela de Traductores de Toledo), contó con la participación de profesores e investigadores llegados de universidades y centros de investigación nacionales e internacionales, que abordaron en sus ponencias las diferentes variedades de español antiguo existentes hasta hoy día en la región de Oriente Próximo.

PUBLICACIONES

PUBLICACIONES

Las actas de los coloquios y encuentros que periódicamente organiza la Escuela de Traductores de Toledo, los resultados de sus proyectos de investigación, así como las obras traducidas en el marco de los diferentes programas de traducción que impulsa son accesibles para el lector a través de varias colecciones. El Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha edita la colección de Estudios *Escuela de Traductores de Toledo*, en la que se publican las actas e investigaciones de la Escuela y colección que en 2001 fue galardonada con el Premio Nacional de Edición Universitaria.

Las traducciones de obras escritas en árabe por autores de referencia, de prosa y poesía, clásicas y contemporáneas, son realizadas o supervisadas por los traductores de la Escuela y publicadas en editoriales privadas o públicas como *Ediciones del Oriente y del Mediterráneo*, *Editorial Trotta*, *Icaria Editorial*, *Editorial Quórum*, *Alcalá Grupo Editorial*, *Servicio de Publicaciones de la Diputación de Toledo* o *Editora Regional de Murcia*. Estas traducciones se enmarcan en los diferentes programas de traducción y edición de la Escuela y cuentan con el apoyo de organismos nacionales y europeos como el Ministerio de Cultura, la Agencia Española de Cooperación Internacional, y la European Cultural Foundation. Entre 2000 y 2008 han aparecido en el mercado editorial español 21 obras traducidas directamente del árabe por la Escuela de Traductores.

Los *Cuadernos de la Escuela de Traductores* son una publicación de periodicidad irregular que pretende poner al alcance de traductores y editores distintas panorámicas sobre literatura traducida e informes sobre lo traducible, además de herramientas de trabajo tales como glosarios, prontuarios, bibliografías, notas de lectura, repertorios de traductores, informes sectoriales por países o géneros, y distinto tipo de material didáctico destinado a la enseñanza de la traducción y la interpretación del árabe y del hebreo, así como a la docencia del árabe marroquí. En 2008 ha aparecido el número 8 de la colección, *Árabe de prensa: método para la comprensión auditiva y escrita*, que recoge una selección de cien textos de prensa árabe, en edición bilingüe árabe-español, e incluye un cederrón con la lectura de los textos en mp3.

La Escuela de Traductores de Toledo ha organizado a lo largo de estos años la presentación de estas publicaciones en diferentes ciudades y certámenes españoles y extranjeros en colaboración con instituciones de diverso signo: Biblioteca Nacional de Madrid, Círculo de

Bellas Artes, Fundación Olivar del Castillejo, Biblioteca de Extremadura, Librería Hojablanca de Toledo, Hay Festival de Segovia y Granada, Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada, Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, Centre Civic la Sedeta del Ayuntamiento de Barcelona, I.E.S. Grande Covián y Caja de Ahorros de Zaragoza, Fundación Euro-Árabe de Granada, Ferias del Libro de Madrid, Casablanca, El Cairo, etc.

COLECCIÓN DE ESTUDIOS “ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO”

Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha cuenta en su catálogo de publicaciones con la colección “Escuela de Traductores de Toledo” en la que se editan las actas de los diferentes coloquios, encuentros y ciclos de conferencias que periódicamente organiza la Escuela de Traductores de Toledo, así como obras de carácter teórico vinculadas al ámbito de la traducción. La colección cuenta con diez títulos editados desde el 2000 al 2008, que casi en su totalidad son resultado directo de la actividad investigadora de la Escuela de Traductores de Toledo.

* *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Fernández Parrilla, Gonzalo y Montoro, Rosario (eds.) Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha / Agencia Española de Cooperación Internacional, Cuenca, 2000.

El Mediterráneo ha vuelto a recuperar en este fin de siglo parte de su merecido protagonismo como cuna de civilizaciones y religiones.

Desde la Edad Media, con iniciativas como la Escuela de Traductores de Toledo, hasta nuestros días, este libro recorre alguno de esos momentos de fructífero mestizaje entre las diferentes culturas mediterráneas. Incluye además reflexiones sobre el futuro de las relaciones intermediterráneas y del diálogo cultural en un final de siglo caracterizado por la globalización.

La traducción ha sido -y será siempre- una brújula óptima para indicar el estado de vitalidad y apertura de una cultura. El estudio y análisis de los flujos de traducción entre lenguas mediterráneas de distintas orillas y el lanzamiento de iniciativas que favorezcan las traducciones y una circulación fluida de las ideas y del pensamiento es una de las preocupaciones principales de la nueva Escuela de Traductores de Toledo. "Pensamiento y circulación de las ideas en el Mediterráneo: el papel de la traducción" fue el título del coloquio con el que la Escuela de Traductores de Toledo inició oficialmente sus actividades en abril de 1995.

* *Orientalismo, exotismo y traducción*. Fernández Parrilla, Gonzalo y Feria, Manuel (eds.) Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha / Grupo de Investigación Traductología / Fundación Europea de la Cultura, Cuenca, 2000.

'Magreb' es hoy en día la denominación que se ha impuesto para designar a cinco países

árabes del Norte de África. Denominación que se ajusta a la entidad geográfica y política constituida por Marruecos, Argelia, Túnez, Libia y Mauritania. Esta área geográfica ha adquirido una importancia política y estratégica de primera magnitud para Europa. Nuevos factores, fundamentalmente económicos y migratorios, han contribuido a que el Magreb y especialmente Marruecos, cobre en los últimos años una gran importancia también para España. Este libro pretende ofrecer información de primera mano sobre una de las facetas menos conocidas de nuestros vecinos mediterráneos, la cultural. Escritores, profesores, críticos y traductores literarios reflexionan en este volumen sobre las últimas tendencias literarias y culturales en el Magreb y la Europa mediterránea. La literatura escrita por mujeres, la pujanza de nuevos géneros narrativos como la autobiografía y la novela son los ejes transversales sobre los que se articulan los ensayos incluidos en este libro en el que participan representantes de Argelia, Francia, Túnez, Italia, Marruecos y España. En la obra se encuentran también reflexiones sobre los flujos de traducción así como sobre la recepción de la literatura magrebí en Europa.

* ***La traducción de literatura árabe en Europa. 10 años después del Nobel a Mahfuz.*** Hernando de Larramendi, Miguel y Cañada, Luis Miguel (eds.) Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha/Fundación Europea de la Cultura, Cuenca, 2000.

Esta obra propone una reflexión sobre el impacto que en la recepción de la literatura árabe contemporánea en Europa tuvo la concesión en 1988 del Premio Nobel de Literatura a un autor en lengua árabe: Naguib Mahfuz. El Nobel a Mahfuz activó el interés de las editoriales, que buscaron el contacto con especialistas y traductores, y provocó un aumento de las traducciones de literatura árabe contemporánea. Pero, ¿se trataba simplemente de un fenómeno coyuntural ligado al premio, o se había canalizado realmente el interés hacia una lengua y cultura tan próximas geográficamente como desconocidas en el viejo continente? ¿Podíamos hablar de una recepción europea de la literatura árabe contemporánea, o quizás era más conveniente referirse a recepciones nacionales en cada uno de los países en función de contextos particulares? ¿Había sido valorada esta literatura en los medios periodísticos europeos por su calidad, por contener unas señas de identidad incuestionables y por ofrecer una dimensión estética o creadora propias, o seguía siendo acogida sólo como expresión de hábitos y conductas diferentes, a favor o en contra de la liberación de la mujer o del extremismo religioso, desde la óptica narrativa de *Las mil y una noches*, o fuera de ella?

Transcurrida una década del Nobel (1988), por primera vez en la historia a un escritor en lengua árabe, la Escuela de Traductores de Toledo consideró que era un buen momento para hacer un primer balance sobre la recepción de la literatura árabe contemporánea en Europa. Estas páginas recogen las respuestas que traductores, profesores, narradores y editores de diferentes países de la cuenca mediterránea ofrecieron durante el coloquio que bajo el mismo título se celebró en la Escuela de Traductores de Toledo del 29 al 31 de octubre de 1998, gracias al apoyo de la Fundación Europea de la Cultura, en el marco del Observatorio Permanente sobre la Traducción del Árabe.

* *El mensaje de las monedas almohades: Numismática, traducción y pensamiento islámico.* Feria García, M., Vega Martín, M. y Peña Martín, S. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 2002.

Además de su importancia en la historia de la economía y de las artes, las monedas islámicas medievales constituyeron un destacado medio de expresión del ideario religioso y político dominante en los Estados que las emitieron. La dinastía almohade gobernó, durante la segunda mitad del siglo XII y el XIII, un imperio que se extendía por el Magreb y buena parte de la península Ibérica. Y bajo su gobierno hubo un gran desarrollo de múltiples aspectos culturales, incluido el discurso de legitimación teocrático sobre el que asentaban su poder. Este libro pretende mostrar que en las inscripciones y otros elementos semióticos de las monedas de los almohades se contienen los principales presupuestos de su visión de Dios, de la religión y de la política. Y asimismo que las monedas almohades culminaron un proceso de islamización y arabización de las formas numismáticas. Además de analizar el manejo que hicieron los almohades de ciertos conceptos coránicos, se traza una historia de las traducciones del discurso religioso islámico (como parte de las Escrituras y como elemento epigráfico) por parte del arabismo occidental.

* *Autobiografía y literatura árabe* (Azaola Piazza, B., Fernández Parrilla, G. y Hernando de Larramendi, Miguel (eds.) Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha / Fundación Europea de la Cultura, Cuenca, 2002.

Esta obra recoge algunas reflexiones en torno al estado actual de la escritura autobiográfica en el mundo árabe, teniendo presente el auge general de esta modalidad narrativa y de los estudios dedicados a ella en otras literaturas del mundo. Estas páginas recogen las reflexiones de

traductores, profesores y escritores de diferentes países de la cuenca mediterránea, que ofrecieron durante el encuentro internacional “la Memoria del Futuro. Literatura Árabe y Autobiografía” celebrado en la Escuela de Traductores de Toledo del 23 al 25 de noviembre de 2000 con la colaboración de la Fundación Europea de Cultura y la Unidad de Estudios Biográficos de la Universidad de Barcelona.

* *Esbozo gramatical del árabe marroquí*. Francisco Moscoso. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2004.

Gramática global del árabe marroquí, concebida para iniciados y no iniciados en el árabe estándar. Se trata de un intento de aproximación al árabe que irradia desde las ciudades de Casablanca y Rabat y se está imponiendo en todo Marruecos. La obra se divide en cinco partes: Fonética y Fonología, Morfología verbal, Morfología nominal y Bibliografía.

Este método está basado en cuarenta y dos diálogos escritos en árabe marroquí estándar. Va acompañado de contenidos gramaticales, ejercicios, un glosario y un cederrón con ejercicios de pronunciación y los diálogos. Está pensado sobre todo para estudiantes que se hayan iniciado ya en el árabe marroquí y que quieran seguir perfeccionando sus conocimientos en esta lengua. Este Esbozo constituye la primera gramática global del árabe marroquí con un sofisticado sistema de transcripción, adaptado a los ricos matices del árabe que se habla en Marruecos.

* *La traducción periodística* (Cortés Zaborras, C. y Hernández Guerrero, M^a José) Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 2005.

Esta obra colectiva plural por sus contenidos, por sus enfoques y por sus orientaciones metodológicas- dibuja un panorama amplio de la traducción periodística, caracterizada por la confluencia de dos factores determinantes: la utilización de un discurso específico -el lenguaje periodístico-, y la existencia de unas prácticas profesionales concretas. La complejidad de ambos tiene su origen en la diversidad de los medios, las diferencias ideológicas, los cambios funcionales, los tipos textuales y las variaciones introducidas por el medio o por las convenciones culturales. Todos estos fenómenos, junto a la gran variedad de lenguas en juego, convierten este tipo de traducción especializada en un inmenso campo de estudio que, hasta el momento, apenas había sido explorado.

* *La literatura marroquí contemporánea. La novela y la crítica literaria* (Fernández Parrilla, Gonzalo) Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca 2006.

Marruecos cuenta con una gran diversidad lingüística y cultural. Sin embargo, la sociedad y la cultura del Marruecos contemporáneo son todavía bastante desconocidas allende sus fronteras. La colonización conllevó la reafirmación de unas señas de identidad en torno a una lengua, el árabe, que entroncaba con su propia historia y con la civilización arabo-islámica. Con la independencia, emerge una literatura árabe nacional cuyo canon se había ido forjando ya desde la época colonial.

El sistema de géneros de la literatura marroquí contemporánea es similar al de otras literaturas del mundo. Manifestaciones narrativas nuevas como la novela y la autobiografía se han venido a sumar a la poesía, el cuento y el teatro. En esta obra se ha prestado una atención especial a la formación del canon de la literatura marroquí contemporánea, a través de la novela y de la crítica literaria.

* *La traducción narrada: el recurso narrativo de la traducción ficticia*. Hans Christian Hagedorn. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidades de Castilla-La Mancha, 2006.

Una de las formas más significativas de la "traducción narrada" es decir, de la representación literaria de la traducción, es el recurso narrativo de la "traducción ficticia", que consiste básicamente, en que un autor finja que su obra, o parte de la misma, es la traducción de un texto de otro autor, y redactado originalmente en otra lengua. En el presente estudio se describe y se analiza la historia de este tradicional artificio, comenzando por *Don Quijote* y sus orígenes en la novela de caballerías, pasando por obra como *Manuscrits trouvés à Saragosse*, de Jean Potocki, hasta las novelas de la segunda parte del siglo XX, como *Die Gelehrtenrepublik*, de Arno Schimdt, y de *Se una notte d'inverno un viaggiatore*, de Italo Calvino. El comentario de un gran número de ejemplos sirve para explicarnos las formas, las funciones y el desarrollo del artificio de la "traducción ficticia" y nos ayuda a comprender no sólo cómo han evolucionado las técnicas narrativas y su relación con algunos de los temas más recurrentes de la narrativa occidental moderna, sino también cómo y por qué los autores se han hecho eco, dentro de sus obras literarias, de la actividad de los traductores, y del fenómeno de la traducción en general.

PROGRAMAS DE TRADUCCIÓN DE LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO

La Escuela de Traductores de Toledo ha desarrollado en estos años cuatro programas de traducción y edición de obras escritas en árabe, cuyos géneros van de la novela al relato pasando por la autobiografía, el ensayo filosófico o la poesía. El objetivo que se persigue con estos programas de traducción es acercar el pensamiento y la literatura árabes al público español, así como darle la posibilidad de conocer la realidad en la que vive el mundo árabe en general y los países árabes vecinos de la cuenca mediterránea en especial.

Estas traducciones son publicadas en editoriales privadas o públicas como *Ediciones del Oriente y del Mediterráneo*, *Editorial Trotta*, *Ediciones Icaria*, *Editorial Quórum*, *Alcalá Grupo Editorial*, *Servicio de Publicaciones de la Diputación de Toledo* o *Editores Regional de Murcia* y cuentan con el apoyo de organismos nacionales y europeos como el Ministerio de Cultura, la Agencia Española de Cooperación Internacional, y la European Cultural Foundation. Entre 2000 y 2008 han aparecido en el mercado editorial español 21 obras traducidas directamente del árabe al español por la Escuela de Traductores.

Los programas de traducción son:

- Memorias del Mediterráneo
- Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos
- Clásicos árabes
- Clásicos árabes contemporáneos

COLECCIÓN “MEMORIAS DEL MEDITERRÁNEO”

La Escuela de Traductores de Toledo ha participado desde su creación, en el programa europeo “Memorias del Mediterráneo” promovido por la European Cultural Foundation, al que se adhirieron editores de ocho lenguas europeas con el objetivo común de dar a conocer y difundir la literatura árabe contemporánea en Europa.

Desde que en 1994 el programa inició su marcha coincidiendo con el Foro de reflexión sobre la situación de la traducción en el Mediterráneo celebrado en la Escuela de Traductores, se han editado más de cincuenta traducciones de obras árabes contemporáneas en ocho lenguas europeas. La Escuela de Traductores participó en esta iniciativa en una doble dirección. Por una parte, Gonzalo Fernández Parrilla -subdirector en ese momento- fue el coordinador de la colección en castellano. Por otra, Toledo fue la sede que acogió los «Talleres de Traductores de Memorias del Mediterráneo», en los que los autores árabes se reunieron con sus traductores en intensas sesiones de trabajo con el objetivo de mejorar la calidad de las versiones, así como el Congreso que supuso la clausura del proyecto y que dio lugar a la publicación en cuatro lenguas de la obra *Memoria del futuro*.

El programa editorial “Memorias del Mediterráneo” se propuso ofrecer al lector europeo -al lector español en nuestro caso- textos autobiográficos de reciente aparición que, desde distintos rincones del mundo árabe, aportaran una visión literaria de la historia de las últimas décadas. Mediante la traducción de literatura y, específicamente, de textos de carácter autobiográfico, se pretendía acercar al lector europeo la vida cotidiana de los habitantes árabes de la cuenca mediterránea huyendo de folclorismos y de planteamientos reduccionistas, mostrándoles la vida cotidiana de una región de la que se conocen más los avatares políticos que la producción intelectual y literaria.

“Memorias del Mediterráneo” creó una red de editoras europeas interesadas en la publicación de literatura árabe que se comprometieron a publicar simultáneamente los títulos seleccionados en alemán (Lenos Verlag), castellano (Ediciones del Oriente y del Mediterráneo), catalán (Proa), francés (Sindbad-Actes Sud), italiano (Jouvence), inglés (Quartet Books), holandés (Meulenhoff/De Geus) y sueco (Alhambra). Las obras traducidas fueron seleccionadas de forma colectiva por los directores de la colección

o coordinadores de cada lengua, y su publicación se benefició de ayudas a la traducción concedidas por la Fundación Europea de la Cultura.

El programa “Memorias del Mediterráneo” creó no sólo una dinámica de traducción sino también –de algún modo- una dinámica de escritura en el mundo árabe, específica del género autobiográfico, y sentó las bases de una dinámica regional, a través de conferencias, estancias de trabajo, traducciones, presentaciones y lecturas.

Las obras traducidas al castellano en el marco de este programa europeo han sido editadas en España por *Ediciones del Oriente y del Mediterráneo* en una colección particular con el nombre del programa. Entre 2000 y 2007 fueron traducidas y publicadas nueve obras. En 2008 *Ediciones del Oriente y del Mediterráneo* mantiene abierta esta colección que próximamente se nutrirá de nuevos títulos actualmente en prensa o en fase de revisión.

Relación de obras traducidas y publicadas (2000-2008):

* *Naftalina*. Traducido del árabe por Ignacio Gutiérrez de Terán. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2000. Título original: *Habbát al-naftalin* (حبات النفتالين)

Esta obra ha sido traducida también al holandés y alemán. Recoge el testimonio de la escritora iraquí Alia Mamduh en la ciudad de Bagdad.

Se trata de una novela de corte autobiográfico que nos introduce en un barrio pobre de Bagdad durante los últimos años de la década de 1940 a través de la mirada de Huda, la niña que asistirá impotente, a la repudiación de su madre enferma y sólo encontrará consuelo en la inocencia de su hermano pequeño, la comprensión de su abuela y la creación de un espacio interior que lucha por salvaguardar frente a un mundo adulto sin horizontes. El universo de la niñez nos es restituido a través de la memoria: recuerdos que permanecen guardados, como prendas que ya nadie usa, entre bolitas de naftalina, en un viejo baúl.

* *El hijo del pobre*. Traducido del francés por Malika Embarek López. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2001. Título original: *Le fils du pauvre*.

Obra del escritor argelino Mouloud Feraoun. *El hijo del pobre*, uno de los hitos de la narrativa argelina de expresión francesa, se traduce en España medio siglo después de que fuese escrito y publicado (1950). Destacados críticos argelinos, como Tahar Djaout, la consideran la

primera novela de la literatura argelina contemporánea. Su publicación en español ha de entenderse, por tanto, como un intento de recuperación de los textos fundacionales de las letras modernas de los países de nuestro vecino Magreb.

* ***Duniazad***. Traducido del árabe por Gonzalo Fernández Parrilla. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 2001. Título original: *Duniazad* (دنيازاد)

La joven escritora egipcia May Tilmisani evoca, en una ensoñación llena de sensibilidad, la pérdida de su hijita recién nacida. Escritura imposible de clasificar dentro de ninguna corriente «étnica», pues se nutre de lo esencial, lo que es común a todos los seres humanos: el dolor ante la pérdida de un ser querido y la ensimismada evocación de lo que apenas llegó a ser.

* ***Horizontes verticales***. Traducido del árabe por Benilde Díaz García y Mercedes Menéndez. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2001. Título original: *Tarbiyat Abdelkader El-Yannabi* (تربية عبد القادر الجنابي)

Traducida además al alemán, catalán y francés, esta obra constituye un relato autobiográfico del poeta y novelista iraquí Abdelkáder El Yanabi, que evoca en esta obra su infancia en el Bagdad de los años 50 y su juventud en el Londres de los *hippies* y el París de los surrealistas. Además, es un libro insólito dentro de la literatura árabe contemporánea. El Yanabi se sitúa al margen de la “arabidad” y otros corsés ideológicos o étnicos, sin importarle la condena que suscita su permanente insumisión y sus irreverentes provocaciones.

* ***He visto Ramallah***. Traducida por Ignacio Gutiérrez de Terán. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2002. Título original: *Ra'ait Ramallah* (رأيت رام الله).

En esta revalorizada y redescubierta Ramala, Mourid Barguti, el escritor del exilio y la desposesión, se encuentra otra vez a sí mismo, pero sólo para descubrirse desplazado una y otra vez. "Basta con sufrir la primera experiencia del destierro para sentirse desterrado para siempre". Así, a pesar de los momentos de jovialidad y euforia, esta novela del retorno describe más el exilio que la vuelta a la patria. Aquí reside la dimensión trágica de esta novela y su sugerente precariedad.

En prensa

* *Las piedras de Bobelo*. Traducida por Ignacio Gutiérrez de Terán. Beirut: Dar al-Adab, 1992). Título original: *Hiyarat Bubililo* (حجارة بوبيللو).

Renovador de la prosa árabe y uno de los mayores impulsores del espacio cultural egipcio, Edwar El-Jarrat ha cultivado todos los géneros y publicado más de cuarenta títulos. *Las piedras de Bobelo*, vertida a ocho lenguas occidentales, rememora la niñez en su aldea natal del Delta egipcio, cercana a unas ruinas del templo de Apolo, plasmando un paisaje campesino en extinción, con una lengua hecha de cotidianeidad y lirismo.

* **Salim Barakat: *Las dos biografías***. Beirut: Dar al-Yadid, 1998 (Autobiografía). Traducción de Salvador Peña Martín. Título original árabe: *Al-Siratan* (السيرتان)

Memorias de infancia y juventud del autor kurdo Salim Barakat, una de las voces más singulares de la literatura en lengua árabe. Nacido en una pequeña ciudad de la frontera entre Turquía y Siria, a edad muy temprana se afincó en Beirut, donde sus primeros trabajos literarios causaron admiración a Adonis y Mahmud Darwish. Tras la invasión israelí del Líbano en 1982, entró con pasaporte falso en Chipre, donde residió dieciséis años. Desde los acuerdos de Oslo (1999), vive en Suecia. Su universo simbólico narrativo y su imaginería fantástica le han llevado a ser calificado reiteradamente como el García Márquez árabe.

COLECCIÓN “LITERATURA Y PENSAMIENTO MARROQUÍES”

Literatura y Pensamiento Marroquíes contemporáneos es un programa de traducción y edición que pretende hacer accesible al lector en español algunas obras fundamentales de la literatura y el pensamiento del Marruecos contemporáneo, escritas originalmente en lengua árabe.

Pese a la proximidad geográfica y la larga historia compartida, las relaciones culturales entre España y Marruecos adolecen de una falta de vitalidad y fluidez que actúa en detrimento de las relaciones políticas, humanas y económicas. La mejora de las percepciones recíprocas exige un esfuerzo multidimensional que favorezca la intensificación de los contactos entre ambas sociedades. En este sentido y como instrumento de conocimiento, el libro continúa siendo el soporte estable más eficaz para favorecer una visión más sosegada y reposada del otro. Con el propósito de contribuir a paliar desde el ámbito de la traducción dicha carencia, este programa busca acercar a los lectores e investigadores españoles una parte de la producción escrita en Marruecos.

El Programa de Traducción de **Literatura y Pensamiento Marroquíes** pretende ampliar esa oferta haciendo accesible al lector en español algunas obras fundamentales de autores marroquíes contemporáneos, así como aquellos trabajos que aunando traducción e investigación sean susceptibles de facilitar nuestra relación con la frontera sur. Las obras traducidas al castellano en el marco de este programa creado en 1999 por la Escuela de Traductores de Toledo son editadas o coeditadas en diferentes editoriales privadas, como Editorial Trotta, Diputación Provincial de Toledo, o Ediciones del Oriente y del Mediterráneo. Este programa cuenta con el apoyo del Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), el Ministerio de Cultura, y de la Fundación Europea de la Cultura y el Banco Santander Central Hispano. Las obras son seleccionadas y supervisadas por el equipo de la Escuela.

Hasta el momento han sido vertidas al castellano y publicadas por Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, la Editorial Trotta y el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha las obras siguientes:

* *El legado filosófico árabe: Alfarabi, Avicena, Avempace, Averroes, Abenjaldún Lecturas contemporáneas* (2001). Trad. del árabe por Manuel Feria García. Madrid: Editorial Trotta. Título original: *Nahnu wa-l-turaz*, (نحن والثورات)

Mohamed Ábed Yabri (Uxda, 1936) es profesor de filosofía y pensamiento árabe islámico en la Universidad Muhammad V de Rabat desde 1967, miembro de la Unión de Escritores Marroquíes desde 1961 y jefe de redacción, en la actualidad, de la revista marroquí *Fikr wa-naqd* (Pensamiento y crítica), a la vez que director y coordinador del proyecto de reedición crítica de las obras de creación de Averroes. Colabora de forma asidua en los principales periódicos marroquíes y en la prensa internacional y científica árabe, y ha publicado hasta la fecha una quincena de obras.

El legado filosófico árabe (Nahnu wa-l-turaz) ofrece un nuevo acercamiento a la tradición filosófica árabe realizado desde su propio interior. Se trata de un enfoque que busca responder tanto a las condiciones científicas actuales como a las inquietudes ideológicas, surgidas del renacimiento nacionalista de fines del XIX y que han promovido la recuperación del legado árabe. Se parte de la premisa de que la filosofía árabe no consiste, como la griega o europea moderna y contemporánea, en una reinterpretación incesantemente renovada de su propia historia, sino en un conjunto de interpretaciones, independientes entre sí, de otra filosofía, la griega; interpretaciones que subordinaron un mismo material cognitivo a fines ideológicos diferentes e incluso divergentes.

* *Diario de un ilegal*. Rachid Nini. Traducido del árabe por Gonzalo Fernández y Malika Embarek. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2002. Título original: *Yawmiyyat muhayir sirri* (يوميات مهاجر سرّي).

Rachid Nini (Benslimán, 1970) es licenciado en Filosofía y Letras y ha trabajado como periodista en diversos diarios marroquíes y árabes. A finales de los años noventa trabajó como inmigrante ilegal en el levante español. En la actualidad es redactor en la sección de cultura de la cadena de televisión marroquí 2M.

Diario de un ilegal (Yaumiyyat muhayir sirri) ironiza con los estereotipos existentes sobre el otro a ambas orillas del Estrecho: de un lado, ese mítico “El Dorado” que se desvanece una vez alcanzado; y, de otro, esa mezcla de visión paradisiaca y de prejuicios racistas. A través de frecuentes recursos al *flashback*, esta obra de sencilla factura aborda el testimonio de primera mano sobre la vida de los inmigrantes ilegales, y ofrece también una visión sobre la soledad del exiliado, sobre la experiencia de tantos seres humanos que se ven obligados a abandonar su tierra natal en busca de otra tierra donde reinventarse y reencontrarse.

Es éste el registro del día a día de un inmigrante en el poniente español y uno de los primeros testimonios en lengua árabe de la experiencia migratoria de marroquíes en Europa, a caballo entre los siglos XX y XXI.

* ***Génesis***. Abdelkarim Gallab. Traducido del árabe por Ángel Gimeno. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2004. Título original: *Sifr al-takwin* (سفر التكوين).

Abdelkarim Gallab (Fez, 1919), es una de las figuras señeras de la política y las letras marroquíes del siglo XX. Autor de más de cuarenta obras de investigación histórica, ensayo político, crítica literaria, y una obra narrativa compuesta por dos libros de viajes, tres colecciones de cuentos y seis novelas, se formó en la escuela coránica y la Universidad Alqarawiyín, y amplió estudios en El Cairo, donde residió ocho años. Fue nombrado ministro plenipotenciario encargado de la Dirección para Medio Oriente y Asia, puesto del que dimitió en 1959. Ha sido diputado por la ciudad de Casablanca entre 1977 y 1984, presidente de la Unión de Escritores de Marruecos de 1968 a 1976, secretario general de la Asociación de la Prensa Marroquí desde su fundación en 1961 hasta 1983, miembro de la Academia de Marruecos desde 1980, ministro entre 1981 y 1985, y desde principios de los sesenta y hasta el presente dirige el diario Al-Alam, órgano de expresión del partido Al-Istiqlal.

Génesis (*Sifr al-takwin*), es una memoria novelada del Marruecos contemporáneo, un país que en las primeras páginas es simple telón de fondo de la historia personal del protagonista -Gallab oculto tras la tercera persona nos hablará de su nacimiento, las escuelas coránicas, Alqarawiyín, o el descubrimiento de Fez y sus barrios...- y un país que acaba imponiéndose en la narración para pasar revista al protectorado, la lucha social y política, la vida en las cárceles, la salafía y la influencia de Oriente, al tiempo que nos describe con magníficas pinceladas a personajes como el sultán Muley Yusuf, Lyautey, Allal el Fasi o Ibrahim el Kattani.

Se trata de una obra de indudable valor histórico y sociológico sobre el Marruecos de mediados del siglo XX, periodo en el que en buena medida se escribió un futuro que ya es presente.

* ***El don del vacío***. Mohammed Bennis. Ed. bilingüe. Traducción de Luis Miguel Cañada. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2006. Título original: *Hibat al-farag* (هبة الفراغ)

Esta obra del poeta, crítico literario y profesor de la Universidad Mohammed V, Mohammed Bennis, nacido en Fez (1948), recoge medio centenar de poemas escritos entre 1985 y 1991, y fue galardonada con el Premio del Libro Marroquí 1993. M. Bennis es en estos momentos el poeta marroquí con mayor representación en la escena árabe e internacional. Ha publicado diez poemarios y ocho estudios sobre poesía árabe y ha presidido la “Casa de la Poesía de Marruecos” (Casablanca) desde su fundación en 1996. Entre sus divanes destacan *Antes de la palabra* (1969), *Rostro encendido a lo largo del tiempo* (1974), *El espacio pagano* (1996) y *Río entre dos funerales* (2000), que está siendo traducido al castellano. Ha sido traducido al francés, inglés, italiano y sueco.

El don del vacío es posiblemente su obra más representativa, caracterizada por la rareza verbal, la imagen fuerte y pesada, de palabras rotundas y un lenguaje como de isla son los rasgos característicos de esta obra, así como de sus últimos trabajos. Esta rareza va unida siempre a ese andar a caballo entre el verso libre y el poema en prosa, cargado de términos y valores sufíes, tanto de los clásicos como de la más cercana tradición marroquí.

* ***Revolta de mujeres y coroneles***. Salem Himmich. Traducción de Ignacio Ferrando Frutos. Cádiz: EDITORIAL QUÓRUM, 2008. Título original: Fitnat al-ruús wa-l-niswa

(فتنة الرؤوس والنسوة).

Sociólogo, poeta y novelista marroquí de primerísima fila, Salem Himmich es autor de una amplísima obra, galardonado reiteradamente por la crítica y un conocido del lector español por su excelente novela *El loco del poder*. Subrayando la buena disposición del material narrativo y la perfección de estilo que caracteriza su literatura, esta novela nos ofrece la posibilidad de conocer cómo se manejan los hilos del poder desde las altas esferas de una dictadura imaginaria pero identificable con cualquiera de las vividas por los países del Magreb en el último siglo.

* ***El año del elefante***. Leila Abou Zeid. Traducción de Pablo García Suárez. Granada: Alcalá Grupo Editorial, 2008. Título original: *Am al-fil* (عام الفيل).

Licenciada en Literatura Inglesa y Periodismo, Leila Abou Zeid (1950) ha cultivado la novela, la literatura de viajes, el género biográfico y autobiográfico, así como el relato breve, además de ser autora de varias traducciones del inglés al árabe. *El año del elefante*, la primera de sus novelas, aborda cuestiones como el conflicto entre la cultura marroquí tradicional y la

moderna, las relaciones interfamiliares, la pobreza y el espacio ocupado por la mujer marroquí en la segunda mitad del siglo XX.

Relación de obras en preparación:

* *Un río entre dos funerales*. Mohammed Bennís Traducción de Luis Miguel Cañada. Título original: *Nahr bayna yinazatain* (نهر بين جنازتين). Casablanca: Dar Toubkal, 2000.

Segunda traducción al castellano de Mohammed Bennís, uno de los poetas con mayor proyección internacional de la escena árabe y paradigma de la modernidad de la poesía que hoy se escribe en Marruecos. Esta colección rinde homenaje a la Historia -por sus constantes referencias a las culturas anteislámica, griega, latina y persa- y a la Geografía, como resultado de la evocación recurrente de ríos, ciudades y paisajes de la cuenca mediterránea. La imagen de un río cercano y mítico, una marcada musicalidad y un tono de epopeya subrayan la lectura sincrética que el autor hace de las civilizaciones.

* *Pensamientos de la mañana. Antes y después de la Marcha Verde. Diario (1974-1981)*. Título original: *Jawatir al-sabah* (خواطر الصباح) Casablanca: Al-Markaz al-zaqafi al-arabi, 2003 (Autobiografía). Traducción de Malika Embarek y Gonzalo Fernández.

Ensayista, historiador, pensador y literato en árabe y francés, Abdallah Laroui es una de las personalidades más destacadas del panorama intelectual marroquí de los últimos cuarenta años. En 2000 fue, galardonado con el premio *Catalunya*. Este segundo volumen de sus memorias cubre un período esencial para el devenir de las relaciones bilaterales de España y Marruecos (1974-1981) y tiene por protagonista el contencioso del Sáhara Occidental.

* *Estudios y fuentes sobre la historia del Alándalus*. M'hammad Benaboud. Traducido del árabe por Francisco Rodríguez Sierra y Salvador Peña Martín. Toledo: Diputación Provincial de Toledo y Escuela de Traductores de Toledo. Título original: *Mabahiz fi l-tarij al-andalusi wa masadiru-hu* (مباحث في التاريخ الأندلسي ومصدره).

M'hammed Benaboud (Tetuán), historiador y profesor en la Universidad Abdelmalek Essaadi de su ciudad natal, se doctoró en la Universidad de Edimburgo y es el fundador y presidente de la Asociación Marroquí de Estudios Andalusíes. Benaboud pertenece a la pléyade de historiadores marroquíes que en los últimos años ha venido proponiendo sugestivas líneas de investigación sobre el pasado compartido por España y Marruecos. Más de veinte obras y

una cincuentena de artículos en árabe, inglés y español avalan su trayectoria profesional.

Estudios y fuentes sobre la historia de Al-Ándalus (Mabahiz fi l-tarij al-andalusi wa-masadiru-hu) aborda la imagen pasada y presente de la historia de Al-Ándalus y el papel desarrollado por los ulemas o los moriscos en las postrimerías de los reinos de taifas. Compuesta por diez artículos aparecidos en distintas publicaciones, la obra se caracteriza por su extremo rigor científico, la profundidad con que se encaran aspectos de la realidad histórica entrelazándolos de modo novedoso con las fuentes secundarias andalusíes, el dominio sobresaliente de las fuentes primarias y secundarias, una metodología ecléctica y un insobornable espíritu crítico.

COLECCIÓN «CLÁSICOS ÁRABES»

Las obras traducidas al castellano en el marco del programa **Clásicos Árabes** son editadas o coeditadas en diferentes editoriales privadas, como *Editora Regional de Murcia*, o *Ediciones del Oriente y del Mediterráneo*. Este programa de la Escuela de Traductores de Toledo cuenta con el apoyo de la Agencia Española de Cooperación Internacional.

Obras traducidas y publicadas:

* *Diván* de Hallay, Al-Husayn ibn Mansur. Traducido del árabe por Milagros Nuin y Clara Janés. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2002. Título original: Diwán al-Hallay (ديوان الحلاج)

Hallay, poeta nacido en la ciudad irania de al-Baydá el año 857 de la era cristiana, murió martirizado en la cruz en Bagdad en 922 tras pasar los últimos años de su vida en la cárcel. En ella escribió sus poemas de carácter místico y la obra de madurez que recoge este diván en edición bilingüe. Estos “poemas del interior” -como nos anuncian las traductoras- ofrecen un diálogo continuo, rico y claro, entre el Tú y el Yo, entre el Amante y el Amado, entre Dios y el Alma. “Y, con todo, al-Hallay es -como San Juan de la Cruz- el cantor del alba, de ese sol que nace en plena noche y ya no tendrá ocaso, de ese caminar sin pies o beber sin boca, de la ausencia presente, de la Verdad que es él y es Dios, y por la que él es Dios, afirmación que le llevará al martirio.” (De la introducción de las traductoras).

Diván incluye una traducción del persa del capítulo del Memorial de Santos, de Attar, dedicado a Hallay, llevada a cabo por Ahmad Taherí y Clara Janés Nadal.

* *El lenguaje de las alusiones: amor, compasión y belleza en el sufismo de Ibn Arabi*. Traducida del árabe por Pablo Benito Arias. Murcia: Editora Regional de Murcia, 2004. Título original: *Mujtarat min kitáb al-futuhāt al-makiya* (مختارات من كتاب الفتوحات المكية)

Obra de Ibn Arabí, *El lenguaje de las alusiones* recoge una sugestiva recopilación -temáticamente estructurada- de alusiones simbólicas relativas a los temas centrales del pensamiento akbarí: la unidad, el amor, el verbo, la condición humana... La obra consta de tres partes correspondientes a tres tratados: 1- Kitáb al-i`lam bi-isharat ahl al-ilham, Tratado de la instrucción por medio de las alusiones simbólicas de los inspirados, traducción íntegra anotada y edición crítica; 2- Bab al-isharat, El lenguaje de las alusiones simbólicas, capítulo de la obra

Futuhāt makkiyya, Las revelaciones de La Meca, con traducción de capítulo y estudio introductorio; y 3- Kitāb al-huruf al-thalātha, Tratado de las tres letras, sobre la ciencia de las letras, con traducción íntegra anotada y edición crítica.

* *Tiempo sin tregua (101 Poemas)*. *Al-Mutanabbi*. Traducción de Milagros Nuín y Clara Janés. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2007. Título original: *Diwan Al-Mutanabbi*. (ديوان المتنبّي).

Primera edición en castellano de la obra de quien es reconocido como el mayor poeta de los árabes. Esta amplia antología anotada abarca toda la trayectoria vital de Al-Mutanabbi (s. X), con especial interés en los panegíricos, elegías y poemas satíricos de su época de plenitud, y aspira a cubrir un vacío inexplicable de siglos, ofreciendo una lectura que será de interés no sólo para los lectores de poesía y los especialistas en temas árabes, sino para los amantes de los clásicos de la literatura universal.

COLECCIÓN “CLÁSICOS ÁRABES CONTEMPORÁNEOS”

En esta colección se han querido editar obras representativas de la narrativa actual de países como Sudán, Palestina, Egipto o Líbano. Para la traducción de estas obras se ha contado con la ayuda del Ministerio de Cultura y la Agencia Española de Cooperación Internacional.

En diciembre de 2005 fue suscrito el “Proyecto de Traducción del Pensamiento Árabe Egipcio”, entre la General Egyptian Book Organization (Ministerio de Cultura Egipcio) y la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha), por el que se establecen las bases de cooperación entre ambas instituciones y se promueve la traducción del árabe al español de obras fundamentales de la literatura y el pensamiento egipcio contemporáneos.

* *Granada (Primera Parte)*. Traducido del árabe por M^a Luz Comendador. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 2000. Título original: *Gharnata* (غرناطة)

Esta obra es una novela histórica de la escritora Radwa Azur. Es el primer volumen de una trilogía en la que la narradora egipcia Radwa Ashur (El Cairo, 1946) nos ofrece en clave de novela histórica una visión árabe de la pérdida de Al-Ándalus. Esta obra fue galardonada en 1994 con el Premio a la mejor novela del año de la Feria del Libro de El Cairo, y los volúmenes II y III (*Moraima y La partida*) recibieron el Primer Premio de la I Feria del Libro de la Mujer Árabe en 1995. *Granada* es la primera novela sobre Al-Ándalus traducida del árabe al español, y cabe su consideración como obra representativa de la vuelta al relato histórico que ha experimentado la narrativa árabe en las últimas décadas.

Granada, además de ajustarse perfectamente a este género, ofrece la mirada de una escritora árabe sobre uno de los momentos más convulsos y ricos en experiencias de la historia de Granada. Esta saga familiar encabezada por un librero morisco nos muestra, generación tras generación y con una lengua sencilla y plagada de ternura, cómo los granadinos musulmanes viven la “muerte” de su cultura y la transformación de su ciudad. A través de sus protagonistas, personajes cargados de simbolismo, rastrea las tres direcciones seguidas por la población autóctona: conversión al cristianismo, emigración u ocultación de sus creencias, y va salpicando el relato con una serie de hitos históricos de enorme repercusión en la vida social: la llegada de los ecos del Descubrimiento, la aparición de los tribunales de la Inquisición, la rebelión de las Alpujarras, la confiscación de libros en arábigo, su quema en Bibarrambla...

El tema de esta obra representa en el imaginario árabe, junto a la pérdida de los territorios palestinos en 1949 y la derrota del 67, el momento más amargo y de mayor injusticia histórica de todo su pasado.

* *Al este del Mediterráneo*. Traducido del árabe por Luis Miguel Pérez Cañada. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2001. Título original: *Sharq al-mutawasit* (شرق المتوسط)

Al este del Mediterráneo es una de las primeras y más emblemáticas novelas de Abderrahmán Munif (Ammán, 1933), autor de padre saudí y madre iraquí, galardonado en 1998 en El Cairo como el mejor escritor árabe contemporáneo. Esta obra cruda y sincera, profundamente desgarradora y concebida para tener una dimensión universal, narra las vicisitudes carcelarias de un preso de conciencia en un país y un tiempo indeterminados al este del Mediterráneo. Sus numerosas reediciones y la soberbia acogida que le han dispensado los lectores en árabe desde una a otra orilla del Mediterráneo ponen de relieve que nos hallamos ante uno de los ejemplos más perdurables de la literatura de cárcel, género profusamente cultivado por la novelística árabe del siglo XX.

El relato se basta de la brutal realidad para contarnos una muerte en vida, empleando una estructura sencilla, desnuda de toda imagería, del grito de auxilio y de cualquier artificiosidad lingüística o literaria. Munif emplea un registro de lengua básico, lejos del academicismo, hecho este que ha llevado a algunos críticos a sostener que incluso en esto es Munif demócrata. Más que denunciar la tortura, el autor pone al desnudo un régimen político y su funcionamiento. Una de sus ideas eje es que el hombre, para defender su libertad frente a un poder dominante, no encuentra más salida que adoptar y practicar a su vez una ideología de la dominación que, cuando vence, corre el peligro de instaurar un nuevo poder dominante.

Un testimonio intemporal y universal. Una novela tan escalofriante como un informe de Amnistía Internacional.

* *Una cuestión de honor*. Traducida del árabe por Pilar Lirola Delgado y Jorge Lirola Delgado. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2003. Título original: *Hadizat Sharif* (حادثة شريف)

Yúsuf Idrís (1927-1991) es, junto a Naguib Mahfuz, el artífice de la mayor revolución vivida por la narrativa egipcia contemporánea. Tiene en su haber casi medio centenar de obras que van de la novela al teatro, pasando por el ensayo y el relato corto. La mayor aportación de este escritor propuesto en varias ocasiones para el Premio Nobel de Literatura se sitúa en el marco de este último género y su desarrollo en la década de los sesenta. Tanto su obra como sus opiniones críticas de tendencia izquierdista hicieron de él un hombre polémico y controvertido. En 1965 la revista libanesa *Hiwar* le concedió el premio al mejor narrador en lengua árabe, si bien Idrís lo rechazó por razones políticas. Un año más tarde, el presidente egipcio Gamal Abdel Nasser le otorgó el Premio Nacional de Literatura.

Una cuestión de honor, colección de siete cuentos situados en el delta del Nilo, nos hace partícipes de diferentes estampas, ambientes y personajes de la realidad social rural y urbana, a través de las inquietudes y los afanes de las clases menos favorecidas. Y lo hace con un estilo espontáneo y sencillo en el que aparecen entreverados el registro culto y los giros coloquiales.

* ***Medianoche***. Traducción de Luis Miguel Cañada. Cuenca: Fundación Antonio Pérez-UCLM, 2006. Título original: *Muntasaf al-layl* (منتصف الليل)

Medianoche es un largo poema (poema-libro) que tiene por leitmotiv el momento de paso de un año a otro. En ese lapso de un año cualquiera, a la habitación de un hombre solo van entrando por la ventana de la habitación escenas e imágenes de su mundo propio y del mundo. Esta obra es el relato de un viaje durante el cual el sujeto poemático entra en conflicto con la realidad y sus pesares, al tiempo que se detiene para fijar la imagen de aquello que siendo cotidiano provoca sorpresa.

Se trata de un texto polifónico, a medio camino entre el poema en prosa, el relato breve y la descripción aforística.

* ***El nubio*** (2006). Traducción de Pablo García Suárez. Barcelona: Icaria-Intermón Oxfam-Al Fanar. Título original árabe: *Al-Nubi* (النوبي).

Idriss Ali, escritor nubio que ha publicado hasta el momento seis novelas, se consagró en 1997 con *Dongola*, considerada la mejor novela extranjera en lengua inglesa y galardonada con el Premio de Traducción de la Universidad de Arkansas. Otros títulos que reflejan su

búsqueda permanente de la identidad de su pueblo son *Uno contra todos*, *Los excluidos* y *Jugar en los montes de Nubia*.

El Nubio describe el modo de vida, las costumbres y las tradiciones de la provincia egipcia de Nubia, frontera sur con el Sudán. Con un estilo documental, retrata los sentimientos originados por el éxodo forzado de los nubios a raíz de la construcción de la Presa de Asuán y su posterior integración en la sociedad egipcia urbana. Esta obra aboga por una fusión de los diferentes componentes de la civilización egipcia, con ánimo de que la patria no presente una sola textura.

* ***Trilogía Granada: Moraima y La Partida***. (Parte II y III). Traducido del árabe por M^a Luz Comendador. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 2008. Título original: *Gharnata* (غرناطة)

La traducción de la segunda y tercera entregas (*Moraima* y *Al-rahil*) de la trilogía *Granada* completa el relato de una saga familiar de moriscos con el que esta autora egipcia, Radwa Ashur, nos presenta, por boca de una mujer víctima de la intolerancia eclesiástica, las señas de identidad de la sociedad árabe andalusí posterior a la caída de la ciudad de Granada en 1492, en uno de los momentos más amargos de la historia del mundo árabe.

En fase de traducción o edición:

* ***El viaje del pequeño Gandhi***. Traducción de Mariluz Comendador. Beirut: Riad El-Rayyes Books, 1989. Título original: *Rihlat Gandhi al-sagir* (رحلة غاندي الصغير).

Periodista, historiador, crítico, dramaturgo y sociólogo formado en Beirut y París, Elías Juri es autor de algunas de las obras más perdurables y renovadoras de la prosa contemporánea. Ha publicado hasta el momento ocho novelas y otras tantas piezas de teatro representadas en París, Viena y El Cairo, y ha sido director del Teatro Nacional de Beirut, editor de la sección cultural del diario *Al-Safir* y colaborador habitual del diario libanés *Al-Nahar*. *El viaje del pequeño Gandhi* es el relato de un emigrante campesino que llega a Beirut en plena Guerra civil y actuará como hilo conductor de las experiencias traumáticas que vive la ciudad en su conjunto.

CUADERNOS DE LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO

Este espacio de publicación periódica pretende poner al alcance de traductores y editores distintas panorámicas sobre literatura traducida e informes sobre lo traducible, además de herramientas de trabajo tales como glosarios, prontuarios, bibliografías, notas de lectura, repertorios de traductores, informes sectoriales por países o géneros, y distinto tipo de material didáctico destinado a la enseñanza de la traducción y la interpretación del árabe y del hebreo, así como a la docencia del árabe marroquí. Las materias y temas son seleccionados y elaborados por el equipo de la Escuela, o propuestos a sus colaboradores. Este programa comenzó en 1998 con la publicación de una *Panorámica de los estudios y traducciones de la literatura magrebí en español* elaborado por Gonzalo Fernández Parrilla, Rosario Montoro y Luis Miguel Cañada. En 2008 ha aparecido el número 8 de la colección, *Árabe de prensa: método para la comprensión auditiva y escrita*, preparado por Jaime Sánchez Ratia, A. Teziti y J. Carandell, que recoge una selección de cien textos de prensa árabe, en edición bilingüe árabe-español, e incluye un cederrón con la lectura de los textos en mp3.

Relación de cuadernos publicados en este periodo:

* 3: *Sobre la novela histórica árabe*. Elaborado por M^a Luz Comendador, 2002

La Historia y la Literatura han caminado siempre tan estrechamente unidas que hasta mediados del siglo XIX no se perfilan las lindes que hoy las separan. En el caso de la novela histórica árabe es una de las primeras manifestaciones de la narrativa de ficción árabe moderna que comienza a tomar cuerpo a mediados del siglo XIX como fruto de los trascendentales cambios sociales y culturales ocurridos en Oriente Medio.

El impacto provocado por la llegada de los invasores europeos fue el inicio del vasto proceso de reforma cultural conocido como “Nahda”. El Cairo y Beirut –y en general, Egipto y el Líbano- se convirtieron en las capitales intelectuales que irradiaron las ideas reformistas de la época.

En este cuaderno se expone cuál ha sido la suerte del Subgénero de la Novela Histórica en la literatura árabe. De esta forma, se repasan sus precedentes, se analiza el contexto cultural en que se inserta y sus posibles influencias, así como sus características y fases de evolución. Debido a que la bibliografía existente sobre este tema es relativamente escasa, este trabajo pretende ser

simplemente una aproximación general al tema. Por otra parte, dado que las historias generales de la literatura árabe concentran su atención en la literatura libanesa y egipcia –y más extensamente en esta última- el contenido de este cuaderno debe ser entendido teniendo en cuenta esa limitación.

* 4: *Cuentos en dialecto árabe de Ceuta*. En formato escrito y audio (incluye cederrón). Elaborado por Francisco Moscoso, 2004.

La ciudad de Ceuta es un enclave español en el norte de Marruecos que cuenta con una población de unos ochenta mil habitantes, de la que una buena parte es árabe. Se encuentra a unos dieciséis kilómetros de Gibraltar y cuarenta de Tetuán. Las lenguas que se hablan son el español y el árabe dialectal. Esta última se caracteriza por la fuerte influencia que ha recibido de aquella, llegando a producirse, en muchos contextos, lo que se conoce como “codeswithing”.

Los cuentos que se recogen en esta colección fueron grabados en la ciudad de Ceuta, durante el año 2003, a una joven de treinta y cinco años, nacida, al igual que sus padres, en esta ciudad. El dialecto árabe al que pertenecen es el de la ciudad de Ceuta. El habla de esta urbe encuadrada en el grupo de dialectos de la región de Yebala y comparte, por tanto, muchas características con ellos. Acerca de los dialectos árabes de esta zona, cabe destacar las descripciones que se han realizado hasta el día de hoy de los dialectos de Anjra, Tetuán, Chauen, Tánger, Larache, Wargha y Taza.

Este trabajo se compone de cinco cuentos que el autor ha ordenado de menor a mayor extensión. Aparecen transcritos y en grafía árabe con su traducción correspondiente. Al principio se dan algunos rasgos generales del dialecto en el que están escritos, comparándolos con aquellos de otros dialectos yabalés descritos hasta el momento. Al final de ellos, aparece un glosario con todo el vocabulario.

* 5: *Unsi y Rita se divierten. Un cuento para mayores*. Elaborado y traducido por M. Luz Comendador y Gonzalo Fernández. 2006. Obra de Rashid Daíf. Ed. Bilingüe. Título en árabe: *Unsi yalhu ma' Rita. Kitab al-balighin* (أنسي يلهو مع ريتا. كتاب البالغين)

El cuento, entendido como la reproducción de los dichos de los distintos personajes que intervienen en una trama («éste dijo», «el otro dijo», «y el de más allá dijo») es uno de los elementos fundamentales de la cultura árabe. Y esa posición central del relato de las intervenciones orales de uno o más personajes en la constitución de lo propiamente árabe

explica algunos de los rasgos estilísticos más sobresalientes tanto de la casida, la forma poética originalmente pagana pero que se prolongó durante los siglos islámicos, como del propio texto coránico. Estas ancestrales y excelsas manifestaciones del «cuento» árabe, la *hikaya*, han dejado sus consecuencias; entre otras, las dos siguientes: en primer lugar, una consideración del cuento mucho más digna en las sociedades del Norte de África y de Oriente Medio de la que ha alcanzado nunca en Occidente, donde el cuento se ha relegado a menudo al mero relato de anécdotas intrascendentes; y, en segundo lugar, una muy buena disposición de la cultura árabe a asimilar las formas de contar y los contenidos narrados propios de otras culturas orientales, lo que explica textos llenos de voces contadas, de tan gran influencia universal como *Calila y Dimna* o *Las mil y una noches*.

En la Edad Media el cuento, por otra parte, llegó a penetrar en algunas de las obras más avanzadas del pensamiento árabe, como ocurre en la Enciclopedia de los Ijwán Assafá, los humanistas musulmanes que vivieron en Bagdad y Basora en el dorado siglo X d.C. Y esa posición ventajosa del cuento se ha perpetuado hasta nuestros días, y entre otras formas, en lo que podría denominarse, a falta de un término más adecuado, el «cuento terrible», relato que, bajo la forma de la literatura infantil, expresa las realidades más hondas —crudas, amargas o esperanzadoras— de la existencia humana. Este género del cuento terrible ha tenido desde la segunda mitad del siglo XX a algunos destacados artífices, como el egipcio Naguib Mahfuz, el sirio Zakaríá Támer o el iraquí Fuad Tekerli. Y a ellos podemos unir el nombre del libanés Rashid Daíf, con este *Unsi y Rita se divierten* que el lector tiene entre las manos, traducido ahora al español por M. Luz Comendador y Gonzalo Fernández Parrilla.

* 6: *La traductora y sus papeles. Análisis del proceso traductor de Alas de plomo y La peste de Saad al-Jadem*. Elaborado por Nieves Paradela Alonso, 2006.

La autora de este número, colaboradora habitual de la Escuela de Traductores y profesora de la Universidad Autónoma de Madrid, elabora un análisis-comentario detallado de la traducción que ella misma realizara de los dos relatos mencionados de Saad al-Jadem, autor egipcio radicado en Canadá. El cuaderno se divide en tres grandes capítulos: “Las intervenciones de la traductora”, “La traducción desde dentro” y “Después de la traducción”. Nieves Paradela recoge en líneas generales sus reflexiones como traductora durante el ejercicio de su profesión, así como las dificultades que ha ido afrontando a lo largo del proceso de traducción y, por último, la vía por la que ha resuelto dichas dificultades.

El estudio se detiene en cuestiones y problemas recurrentes en textos traducidos no sólo del árabe sino de otras muchas lenguas. Nos referimos a problemas tales como la traducción del dialecto, el tratamiento de los nombres propios, la traducción de refranes e insultos, o algo tan básico como el empleo o no de notas a pie de página susceptibles de acortar las distancias entre culturas. Este ensayo es una contribución excelente a los estudios de traducción y en particular a la rama de la Traductología descriptiva, de la que hasta al fecha contamos con escasos trabajos en español y muy particularmente en traducciones realizadas del árabe.

*** 7: *Bibliografía general clasificada de la investigación en Traducción e Interpretación árabe-castellano*.** Elaborada por Manuel C. Feria. 2006.

Este trabajo fue originalmente una bibliografía destinada a los alumnos del curso “Perspectivas de investigación en Traducción e Interpretación árabe-español” del Programa de Doctorado Traducción, Sociedad, Comunicación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, curso 2005-2006. Si se he decidido a ponerla a disposición de un público más amplio se debe a la buena acogida dispensada por algunos compañeros. Y no hay lugar más adecuado para su publicación que los *Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo*, pioneros e íntimamente vinculados tanto al seguimiento de la investigación en traducción e interpretación árabe-español- árabe como al Programa de Doctorado en cuyo seno surgió la obra.

El objetivo es orientar a cuantos deseen iniciarse en estas investigaciones. Pero, en cualquier caso, creo que el desarrollo de la investigación en traducción e interpretación árabe-castellano-árabe en los últimos años, el número creciente de investigadores árabes interesados por estos temas y la inminente llegada al tercer ciclo de los primeros licenciados en traducción e interpretación con especialidad en lengua árabe de nuestra historia universitaria hacen de éste un buen momento para detenerse y mirar hacia atrás. Así pues presento aquí una recopilación bibliográfica general clasificada temáticamente. Este afán de exhaustividad explica que haya recogido investigaciones de muy diverso orden y grado de calidad, muchas de ellas inéditas. Téngase en cuenta, sin embargo, que he dejado fuera el amplio conjunto de publicaciones existentes en torno a la Escuela de Traductores de Toledo, la histórica quiero decir, ya que será objeto de un futuro número monográfico de los *Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo*.

8: *Árabe de prensa. Método para la comprensión auditiva y escrita*. Juan Carandell, Jaime Sánchez Ratia y Ahmed Teziti. Incluye cederrón de audio mp3. Vol. I: 115 págs. Vol. II: 141 págs. 2008.

Este cuaderno recoge un corpus de cien textos en lengua árabe de temática periodística junto con la traducción de cada texto, además de un cuadro de vocabulario con los términos más importantes. Los textos son noticias reales extraídas de distintos periódicos árabes.

En este número se reedita el método de árabe de prensa publicado por los mismos autores hace ya más de una década. El objetivo que se persigue con esta reedición es la actualización y adaptación de la obra a las nuevas necesidades del estudio de la lengua árabe. El método incluye un cederrón con los textos grabados en pistas independientes (mp3) y un índice de frecuencia de términos actualizado.

En prensa

9: *De la traducción*. Abdessalam Benabdelali. Traducido del árabe por M. Darbal. Toubqal, 2006.

Ensayo del Profesor Benabdelali acerca de la traducción y su problemática desde una perspectiva filosófica.

OTRAS PUBLICACIONES

- La Memoria del Futuro

La Escuela de Traductores de Toledo en colaboración con la Fundación Europea de Cultura elaboró este trabajo recopilatorio de las actividades de la colección *Memorias del Mediterráneo*, una red de edición que tiene como finalidad el fomento de la traducción y la publicación de literatura árabe contemporánea a las lenguas europeas. Desde 1996 se han publicado más de 50 libros en nueve idiomas europeos (alemán, catalán, español, francés, holandés, inglés, italiano, polaco y sueco) de 15 obras de carácter autobiográfico escritas originariamente en árabe.

Esta publicación pretende dar a conocer el trabajo que se ha estado realizando durante los primeros cuatro años de la colección *Memorias del Mediterráneo*, incluyendo una serie de artículos académicos escritos por investigadores de diferentes universidades europeas. Dicho trabajo ha sido publicado simultáneamente en cuatro idiomas (español, árabe, inglés, francés).

- Toledo y Alejandría, foros de la humanidad (DVD)

Se trata de una producción sin ánimo de lucro, con fines educativos y divulgativos, inspirada en el Nuevo Humanismo. Su producción ha sido posible gracias al aporte voluntario y económico de aquéllos que formaron el equipo de realización.

Se trata de un DVD que retrata las dos ciudades patrimonio de la humanidad, Toledo y Alejandría, desde una perspectiva paisajística y arquitectónica poniendo el acento no sólo en las similitudes existentes entre las dos ciudades en sí, sino en el legado cultural común a las dos.

Este trabajo, que ha contado con la inestimable colaboración de la asociación Ciudadanos del Mundo, la Diputación de Toledo y la Universidad de Castilla-La Mancha, ha sido editado en tres idiomas (español, árabe e inglés).

- Arte Egipcio Contemporáneo en Toledo

Este trabajo publicado en versión bilingüe (español-árabe) recoge los trabajos que formaron parte de la exposición de arte egipcio que tuvo lugar en el Centro de Estudios de Juan de Mariana de Toledo del 4 al 18 de octubre de 2005.

La muestra pretendió ofrecer un panorama del arte actual en Egipto. Pintores y escultores de diversas generaciones y tendencias vienen a corroborar aquí que si por algo se caracteriza el arte egipcio contemporáneo es, sobre todo, por una marcada simbiosis, aunque su trayectoria reciente estuviese jalonada de un cúmulo de rupturas. Esta guía pretende presentar al público español en general los principales pintores y escultores egipcios contemporáneos, dedicando un espacio a la obra principal de cada autor.

Esta publicación ha sido el fruto de la colaboración de la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha) con el Ministerio de Cultura y el de la Enseñanza Superior de Egipto, la Embajada de Egipto en España, el Centro de Estudios Juan de Mariana y la Diputación de Toledo.

- *Escuela de Traductores de Toledo (DVD)*

En 2005 fue publicado un DVD informativo que pretende dar a conocer la labor de la Escuela de Traductores de Toledo, así como repasar la historia de la antigua Escuela de Traductores en la Edad Media. Fue editado en versión DVD en cuatro idiomas (español, alemán, francés, árabe), aunque actualmente está disponible a través de la Web de la Escuela de Traductores de Toledo también en inglés.

Este trabajo ha sido concebido gracias a la colaboración entre la Diputación de Toledo y la Universidad de Castilla-La Mancha.

- *La nueva escuela de Tetuán.* Abdelkrim Ouzzani, Younès Rahmoun, Safaâ Erruas y Hassan Echadir. Cuenca, 2004

Se trata de un trabajo que recopila lo mejor de las obras de estos cuatro artistas marroquíes formados en el seno de la Escuela de Arte de Tetuán (Marruecos). Mediante la fotografía, la escultura o la pintura de estos cuatro creadores, la presente guía trata de aproximarse a la variedad de estilos y técnicas empleadas y resaltar lo mucho que han evolucionado estas manifestaciones artísticas en un mundo en el que el cuerpo había sido sacralizado y “prohibida su representación”. Asimismo, recoge varios artículos escritos por Farid Zahi con los que intenta hacer un análisis del estado actual y de la historia de las artes plásticas en Marruecos resaltando el papel que está jugando la escuela de Tetuán.

La publicación de este trabajo ha sido posible gracias a la colaboración de la Fundación

Antonio Pérez (Diputación de Cuenca), la propia Diputación de Cuenca y la Universidad de Castilla-La Mancha.

- ***El concepto cultural alfonsí.*** F. Márquez Villanueva. Edicions Bellaterra, Barcelona, 2004

La obra de Alfonso X no es la de un sabio que accidentalmente es rey, sino la de un rey que entiende el saber como algo integrado en sus deberes como tal. El concepto cultural alfonsí proviene de una respuesta anómala a circunstancias no menos desusadas desde la perspectiva occidental. Ningún rey cristiano hasta él había sido un profesional de las letras. La única referencia válida es la de los califas de la España musulmana, para quienes la poesía y la ciencia quedaban incorporadas a la personalidad del soberano. Alfonso X procuraba encarnar esa idea del rey no sólo como gobernante, sino como maestro de su pueblo y por ello, su ingente obra queda inmersa en una misma finalidad a la vez política y didáctica, escrita, por tanto, en vulgar. Éste fue su logro definitivo: contribuir al desarrollo del castellano en detrimento del latín y los dialectos iberorromanos. Francisco Márquez Villanueva estudia en profundidad el concepto cultural alfonsí y ofrece al lector un libro definitivo sobre la figura y la obra de Alfonso X el Sabio.

- ***PALESTINA, tierra, exilio, CREACIÓN.*** Cuenca, 2006

En los meses de noviembre y diciembre de 2006 fue elaborada esta guía que recoge las principales formas de expresión artística de autores palestinos destacados. Es una mirada a la foto-denuncia, a la vida diaria del propio pueblo, en definitiva a los grandes problemas que hace frente debido a la ocupación israelí, sin perder en ningún momento el carácter artístico y expresivo que encierran sus fotografías. Por otra parte, este trabajo recoge una serie de artículos que giran en torno al cine palestino y la historia de un pueblo que vive exiliado en su tierra.

Este trabajo ha sido el fruto de la colaboración de la Universidad de Castilla-La Mancha y la Fundación de Antonio Pérez con el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación español, el Ministerio de Cultura español, la Junta de Castilla-La Mancha, Diputación de Cuenca, Fundación de Cultura Ciudad de Cuenca, al-Ma'mal, Dar al-Funun, Mujeres en Dirección, Foto-Vídeo Producciones y Archivos OVNI.

- ***Actas del segundo Congreso de Árabe Marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje.*** Moscoso García, Francisco; Pérez Cañada, L. Miguel; Hamdi Nouaouri, Nadi.

Universidad de Cádiz, 2008. ISBN: 978-84-9828-164-4

Esta obra recoge las contribuciones presentadas en el encuentro que en su segunda edición y bajo el título *Árabe marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje* se celebró en la Escuela de Traductores de Toledo los días 4 y 5 de mayo de 2007, organizado por el Grupo de Investigación LESOAB (Lenguas y Sociedades Árabes y Bereberes) de la Universidad de Cádiz y la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha), con el apoyo del Grupo Santander Central Hispano.

- *Lenguas en la frontera*. X. Alarcón, Francisco; Matitiahú, Margalit; El Fathi, Abderrahman. Escuela de Traductores de Toledo (UCLM) y Asociación ESLETRA. Toledo, 2008.

Esta publicación recopila algunos de los poemas más destacados de los mencionados autores, un hecho que se hace grande al cruzar en unas cuantas páginas tantas y tan espesas fronteras del tiempo y del espacio. Este cuaderno de poesía ha sido el fruto del encuentro (IV Congreso ESLETRA) de tres poetas “contagiados” de la lengua española hasta tal punto que han decidido convertirla en su vehículo de expresión literaria, y su publicación ha sido posible gracias a la ayuda concedida por la Diputación de Toledo y el Ministerio de Cultura.